

count.

借方残高金壹百圓有之候

- (1) Your account stands at yen 100 in debit.
- (2) The balance amounts to yen 100 in debit.
- (3) There is a balance of yen 100, due to us.

荷物に關する費用は勘定へ付替罷被下度候

(1) All expenses incurred in connection with the goods are to be debited to our account.

(2) Please place to the debit in account with the charges you may defray on the goods.

(3) All the expenses which you may incur on the goods, you will please charge to the debit of our account.

借方残高百五拾圓有之候間何卒御決濟願上候

(1) You will favour us by squaring up the debit balance, which amounts to yen 150.

(2) Your account stands at yen 150 due from you, which please pay us at your convenience.

(3) Allow us to request you to clear your account which now stands at yen 150 due to us.

借方勘定書御送附申上候

- (1) Enclosed we hand you a debit note.
- (2) Please receive the enclosed debit note.
- (3) We enclose herewith a debit note.

借方利息金百五十圓勘定へ借記申置候

(1) The interest on debit balances amounts to yen 150, which we have placed to the debit of your account with us.

(2) The interest due to us amounts to yen 150, with which we debited your account.

(3) We have debited your account with yen 150, being the interest on debit balances of your account with us.

代金明日御支拂可申上候

支 拂

- (1) We will pay you the money to-morrow.
- (2) We will refund you the cost to-morrow.
- (3) We will remit you the proceeds to-morrow.

當方勘定御支拂被下度候

- (1) Kindly square up our outstanding accounts.
- (2) Please settle our accounts.
- (3) We request you to pay us the accounts.

殘金は本月十日迄に必ず御支拂可申上候

(1) The remainder will be paid without fail before the 10th of this month.

(2) We will pay the balance before the 10th instant without fail.

(3) You can rely upon our paying the balance before the 10th of this month.

賣上代金本月五日迄に御支拂被下べき約束に候得共未だ御送金無之候

(1) The proceeds of your sales were promised to be paid

us before the 5th of this month, but you have not yet remitted the sum to us.

(2) It has been agreed upon that the proceeds were to be paid us before the 5th instant, but you still leave the sum unpaid.

(3) Notwithstanding your promise that the proceeds of the goods were to be remitted before the 5th of this month, we have not yet received the sum.

本月十五日迄に支拂の事に相成居候

(1) It is agreed upon that the account will be settled before the 15th of this month.

(2) The payment is to be made before the 15th instant.

(3) Our client promises to pay the money not later than the 15th of this month.

實は買手より未だ支拂無之候

(1) The fact is that we are not yet paid by the purchaser.

(2) To tell you the truth, our client has not yet paid the money.

(3) The truth is that the account is not yet squared up by our customer.

何卒御支拂被下度候

(1) Please pay us the sum.

(2) We shall thank you if you will kindly make good the loss incurred by us.

(3) Please satisfy our claim.

金參千五百圓御請求申上候間何卒御支拂被下度候

(1) We beg to claim yen 3,500 on you, for which please send us your remittance.

(2) Please compensate us for the loss amounting to yen 3,500.

(3) We have to claim on you yen 3,500, which please pay us without delay.

本月初旬に支拂可有之筈に御座候

(1) It must be paid by the beginning of this month.

(2) It falls due about the beginning of this month.

(3) It ought to be retired in the early part of this month.

綿糸代金本日全部支拂相受申候に付

(1) As we have this day received a full payment of the value of the cotton yarns.

(2) Having today received in full the proceeds of the cotton yarns.

(3) As the proceeds of the cotton yarns have this day been paid in full.

名宛人支拂に應じ難く一箇月支拂猶豫申出候

(1) The drawee requests us to make an extension of one month for the payment, he being unable to pay the bill.

(2) The acceptor has failed to retire the bill, and asked us to defer the payment for a month.

(3) The drawee being unable to take up the bill, he requests us to give him an allowance of one month's time for payment.

代金半額御拂込被下候は、商品御引渡可申上候

- (1) If you pay half of the value, the goods will be delivered to you.
- (2) We will deliver the goods to you against payment of half the cost.
- (3) Upon your paying us half of the value, we will deliver the goods to you.

本日三井銀行より貴店振出一覽拂爲替手形金千五百圓支拂要求有之候

- (1) Your demand draft for yen 1,500.00 has this day been presented for payment by the Mitsui Bank.
- (2) The Mitsui Bank has today demanded the payment of your bill for yen 1,500.00, payable at sight.
- (3) A sight bill drawn by you upon us for yen 1,500.00 has this day been presented by the Mitsui Bank for payment.

尙手形支拂の上は電信にて通知の事に御取計被下度候

- (1) Further we have to ask you that when the bill is paid, the advice of which is to be made by telegraph.
- (2) We have further to request that you will please get the advice of the payment by cable.
- (3) We should be obliged if you would instruct your correspondent in Singapore to cable you when the bill is paid.

貴店新嘉坡向爲替手形金四千八百五拾弗本月八日支拂相成候旨本日入電有之候

- (1) We have this day received a cable from our Singapore Office informing that your bill for S4,850.000 was paid on the 8th inst.
- (2) We are in receipt of a telegram today from our Singapore Branch stating that your bill for S4,850.00 drawn on there was duly retired on April 8th.
- (3) Regarding your bill of exchange on Singapore for S4,850, we have just received a cable to the effect that the same was paid on the 8th of this month.

山城丸積毛綿十俵の内三俵海損に罹り申候に付右損害金五百圓御支拂被下度候

- (1) Three bales out of ten bales wool ex s.s. "Yamashiro-maru" have been damaged by sea water, the loss from which amounts to yen 500, for which please compensate us.
- (2) We have to claim on you for the loss sustained through the damage by sea water to 3 bales ex 10 bales ex s.s. "Yamashiro maru," the damage amounting to yen 500.
- (3) The damage caused to 3 bales wool, out of 10 bales ex "Yamashiro-maru," amounts to yen 500, which please compensate to us.

手形代金は御交附相受候後十日以内に御支拂可申上候

- (1) The bill amount will be paid within 10 days after the

bill of lading has been delivered to me.

(2) We will retire the bill within 10 days after we have received the bill of lading from you.

(3) The bill will be retired within ten days of the delivery of the documents to me.

現に角支拂申置候

(1) We have paid it pending your information.

(2) We have paid the bill under protest.

別紙請求書之通り市價之一割御支拂被下度請求申上候

(1) We have to claim on you to pay us 10% of the market value, as per enclosed claim note.

(2) We herewith beg to hand you claim note for 10 per cent of the market price, and request you to kindly settle same without delay.

(3) We request you to pay us ten per cent of the current price, for which our claim note is enclosed herein.

何卒當方手形御支拂被下度候

(1) Please honour it on presentation.

(2) Kindly protect my signature of the bill.

(3) Please accept and pay it on maturity.

貴方御振出金一万圓手形本日支拂申置候

(1) We have to inform that we have this day paid your draft on us for yen 10,000.

(2) Your bill for yen 10,000 on us has been duly honoured by us.

(3) Your bill for yen 10,000 has this day been presented for payment, and has duly received our protection.

本月十日附繫狀を以て御支拂被下度御催促申上候得共未だ御支拂無之候

(1) By our letter of the 10th instant we have requested you to repay us the overdue loan, but you do not as yet meet with our request.

(2) We confirm ours of the 10th of this month urging you to clear the outstanding accounts, and regret that you still leave them unsettled.

(3) By ours of the 10th instant we reminded you of the overdue accounts, which are not yet attended to.

代金は商品と引替に支拂可申上候

(1) The cost will be paid in exchange for the goods.

(2) We will pay you the value on receipt of the goods.

(3) We will pay you cash on delivery of the merchandise.

資 本

利益金は資本金の幾割に相成候哉

(1) Please inform us what percentage of profit there will be to the capital.

(2) What will be the percentage of yield to the capital.

(3) Kindly let us know of the percentage of profit to the capital.

同店の資本金額御知せ被下度候

- (1) Please inform us of the amount of capital which is under disposal of the said firm.
- (2) What is the amount of capital of the said company?
- (3) What is the amount of means which the firm could command.

資金不足の爲め

- (1) Owing to the insufficient capital.
- (2) The capital being insufficient.
- (3) On account of the deficiency of capital.

募集資本金百万圓に有之内五拾万圓拂込居候

- (1) They have a subscribed capital of yen 1,000,000, of which yen 500,000 is paid up.
- (2) Their subscribed capital is yen 1,000,000, of which yen 500,000 is called up.
- (3) The subscribed capital of the company is yen 1,000,000, of which half is paid up.

資本金拾万圓御投資被下間敷候哉

- (1) Will you please invest yen 100,000 as capital of this firm?
- (2) Will you please favour us by investing yen 100,000 as capital of this enterprise?
- (3) We hope you will please assist us by investing yen 100,000 toward the the fund of business.

多額の資金を有し多年新業に従事致居候

- (1) They have under their disposal a large amount of capital and is engaged in the business for many years.
- (2) The firm has a large means, being in the line of business for many years.

市 場貴市場に不向の由

- (1) We note that they are not in demand for your market.
- (2) You state that they are not salable in your place.
- (3) We note that the goods are not suitable for your market.

當市場は目下品薄に候得共

- (1) Although the market here is short of stock at present.
- (2) Although the stocks here are at present very small.
- (3) Though the market is now suffering from the scarcity of the goods.

六月に入り候はト入荷品多く市場在貨豊富に相成る見込に御座候

- (1) We expect there will be large arrivals of goods in June and the market will then have plentiful stocks.
- (2) Some considerable imports are expected in June next, thereby glutting the market with goods.
- (3) Heavy arrivals of matches are looked for in June in the market, causing an oversupply of the goods.

貴市場に需要有之候哉否哉御知被下度候

- (1) Please let us know if there are demands for the goods in your market or not.
- (2) Please inform us whether the goods are salable in your market.
- (3) Please oblige us by informing if the goods will find market in your place.

市場在荷多ならず候

- (1) The stocks in the market are not small.
- (2) The market is glutted with the goods.
- (3) The stock of the goods is heavy in the market.

何卒貴市場賣行見込御通知被下度候

- (1) Please inform us of the salability of them.
- (2) You will please favour us by informing of the prospect of selling the goods.
- (3) We shall thank you if you will kindly advise us of your opinion about our goods.

市場甚だ閑散に候

- (1) The market is exceedingly dull.
- (2) The market is under sway of an exceptional inactivity.
- (3) Sluggishness prevails in the market.

市場活潑に候

- (1) The market here is very active.
- (2) The business here is very brisk at present.
- (3) The market is lively.

市場買方無之候

- (1) There are no buyers in the market.
- (2) The market is conspicuous with the absence of buyers.
- (3) Buyers do not come to market at present.

市 價本日の市價は百封度に付金貳拾五圓に候

- (1) The market price today is yen 25.00 per 100 lbs.
- (2) The today's market quotation is yen 25.00 per 100 lbs.
- (3) The price quoted in the market today is yen 25.00 per 100 lbs.

市場相場昂進致候に付

- (1) As the market price has advanced,
- (2) The market has improved, and so.
- (3) As there have been advances in the market quotation,

海外より注文少々入り來り候はし市價奔騰可致被存候

- (1) The price may advance sharply, if orders have come in fair quantities from abroad.
- (2) Some good orders from abroad may affect the market prices effectively.
- (3) We think the market prices may advance considerably, if orders from foreign markets have begun to come.

序ながら硫安は目下市價二百圓以上致居候

- (1) By the way, we would mention that the price of sulphate of ammonia is now above two hundred yen in the market.

(2) We may mention that the market price of sulphate of ammonia is higher than yen £00.

(3) For your information, we would state that sulphate of ammonia is at present quoted over yen £00 per ton.

但目下市價軟弱の際に候間金參萬圓御融通申上度候

(1) We will, however, lend you only thirty thousand yen, as the market price is at present weak.

(2) But, as the market is unfavourable lately, we will advance you thirty thousand yen only.

(3) As to the amount, we can lend you only thirty thousand yen, because the price in the market is relapsing at present.

郵船株は目下一株金百圓内外に候

(1) The shares of the Nippon Yusen Kaisha are at present quoted at around yen 100 per share.

(2) The market price of the N.Y.K. share is about yen 100 a share.

(3) The stocks of the Nippon Yusen Kaisha are now quoted at the neighbourhood of yen 100 a share.

市價下落次第御通知被下度候

(1) Please inform us immediately of any decline in price.

(2) Should the market price go down, you would please inform us of it at once.

(3) Please favour us by informing of any decline in price.

實は日米問題の關係にて市價不安定に有之候

(1) The fact is that being affected by the Japan-American problem, the market price is unsettled.

(2) The reason is that on account of the present knotty problem of Japan and America, the market is not stable.

(3) The fact is that influenced by the Japan-American problem, market prices are unstable.

市價下落之節は買方は苦情を申すものに候

(1) When the market is weak, buyers often make claims.

(2) Buyers seek to find fault in goods when the price has declined.

(3) Buyers may claim unreasonably when their position in the market is unfavourable.

市價強硬に候

(1) The market price is steadier.

(2) The market is strong.

(3) The market price is firmer.

市價軟弱に候

(1) The market is weak.

(2) The market price is relaxing.

(3) Bearish sentiment prevails in the market.

市價之入掛御貸し可申候

(1) We will lend you 80 per cent of the market value.

(2) We can accommodate you 80 per cent of the current price.

(3) We will loan you on the security of the shares for the 80 per cent of the market quotation.

至 急

至急御送金被下度願上候

(1) We shall deem it a favour if you will remit the sum immediately.

(2) We beg to request you to settle the account without any delay.

(3) You would oblige us by remitting the amount without further delay.

貴方電信宛名至急御通知願上候

(1) Please inform us by return of your cable address to be used by us.

(2) Kindly let us know your telegraphic address as soon as possible.

(3) Please have the kindness to inform us of your telegraphic address without any delay.

然し既述の通り至急入用品に候間可成早く御積送之程願上候

(1) But, as we have already mentioned, we are in need of the goods immediately, and so please ship them as soon as possible.

(2) But, please ship them as soon as you can, for they are pressing necessities for us, as mentioned above.

(3) But, as stated in the foregoing, the goods are wanted.

here urgently, and so kindly expedite shipments with your utmost effort.

注文品は至急入用之品に候

(1) The goods ordered are those urgently required here.

(2) Our goods are wanted here most urgently.

(3) The goods ordered are necessities required by us immediately.

至急御引取被下度候

(1) Please take delivery of them immediately.

(2) You are requested to take delivery of the cargo without delay.

(3) We have to request you to remove the goods promptly.

買入品全部大至急御積出被下度候

(1) Please ship all the goods purchased by the first steamer available.

(2) Kindly despatch all the goods purchased as soon as you can.

(3) You are requested to ship all the goods bought by the earliest steamer leaving your port.

御積出至急を要し不申候

(1) You need not hurry shipping out the goods.

(2) You may ship the goods when it suits your doing so.

(3) The shipmen's are not required urgently.

信 用

貴市商店に關する信用状態 同氏に御洩し被下候は、難有存
可申候

(1) I should be obliged if you would kindly furnish Mr. Miki with information concerning the standing of the houses in your town.

(2) I shall consider personally obliged if you will favour him by giving him information respecting some firms in your place.

(3) Any services you may render to him by giving him information respecting the respectability of some business institutions of your city shall be considered as conferred on me.

弊店信用に關しては横濱正金銀行へ御問合せ被下度候

(1) As regards our respectability, you may inquire at the Yokohama Specie Bank, Ltd.

(2) Regarding our standing and financial resources we beg to refer you to the Yokohama Specie Bank, Limited, of your place.

(3) You can get information from the branch office of the Yokohama Specie Bank, Ltd., about our stability.

同店の信用に就ては保証仕候

(1) We guarantee the party is a respectable firm.

(2) We can assure you that they are enjoying a very good reputation here.

(3) We guarantee as to the respectability of the firm.

同店の信用程度御洩し被下度候

(1) Kindly favour us by informing us of the respectability of the firm, and of the resources which they are under command.

(2) You will do us a great favour if you will please inform us about the standing and means of the firm.

(3) We shall be very much obliged if you will kindly furnish us with information on the resources of the firm, and also the credit which they are enjoying among merchants in your place.

當地松本商店は信用ある商人に候

(1) Messrs. Matsumoto & Co., here, enjoy a good credit among the merchants.

(2) Messrs. Matsumoto & Co., of this city, are an undisputable firm.

(3) Messrs. Matsumoto & Co., of this city, are of an undisputed reputation.

御照會の商人は資本少く商人間の信用も薄く候

(1) The firm inquired by you is of a small means and the reputation among merchants is rather unfavourable.

(2) The merchant inquired in your letter has a small fund at disposal and enjoys a credit to a limited extent.

當地一流の商店に候

- (1) The firm is the first class merchants in this city.
- (2) The merchants are the most respectable establishment, being one of the first class merchants.

同店は多額の資金を有し多年新業に従事致居候

- (1) The said firm has under its disposal a large amount of capital and is established for many years.
- (2) The company has a vast amount of capital, being established here for over ten years.

同店信用不明に付御通知申上兼候

- (1) We are unable to inform you of the standing of the firm, as it is unknown to us.
- (2) The firm you inquire about is not known to us, and consequently we cannot meet with your request.
- (3) The firm is a new establishment and its credit is little known to the merchants here.

信 用 状右船積に對する信用状御送附被下度候

- (1) Please send us the letter of credit covering the shipment.
- (2) We request that you will please furnish us with the letter of credit relating to the shipment.
- (3) But, you have not sent us the letter of credit relative to the shipment.

本日山田益吉氏に金壹百圓之旅行信用状發行仕候

- (1) We have this day issued a travelling letter of credit for 10,000.00 in favour of Mr. Masukichi Yamada.
- (2) We have to-day opened a credit in favour of Mr. Masukichi Yamada for yen 10,000.
- (3) A circular letter of credit has this day been issued by us amounting to yen 10,000 in favour of Mr. Masukichi Yamada.

倫敦及紐育拂信用状金壹万圓御發行被下度候

- (1) Kindly issue a letter of credit for yen 10,000 on London and New York.
- (2) Please grant for us a letter of credit for yen 10,000, payable in New York and London.
- (3) Please open a credit for yen 10,000 on London and New York.

凡て註文には銀行信用状を送附する事

- (1) All orders are to be accompanied by a Banker's Letter of Credit.
- (2) As soon as a business is established, a Banker's Letter of Credit is to be sent by mail or by cable as the case may require.
- (3) All orders are accepted against a Bank Letter of Credit.

注文と同時に正金銀行のB式信用状御送り可申上候

- (1) We will send you the letter of credit, "B" form, of the Specie Bank, along with our orders.
- (2) As soon as a business is established, we will send you the "B" form letter of credit of the Specie Bank.
- (3) Our orders will be accompanied by the "B" form letter of credit of the Specie Bank.

今回の積出に対しては信用状無之候

- (1) We have no credit for the present shipment.
- (2) No letter of credit has been received covering the shipment this time.
- (3) We are not in possession of a letter of credit for the shipment.

若し信用状無之候は、乍遺憾手形買取難致候

- (1) If you are not in possession of the letter of credit, we have reluctantly to decline the negotiation of the bill.
- (2) If you are unable to furnish us with the said credit, we regret we cannot purchase your bill.
- (3) Unless you furnish us with the letter of credit, we shall be unable to negotiate your bill of exchange.

貴方御要求の信用状の趣意に適合するものと存候得共一應錦地正金銀行支店に就き詳細御問合せ被下度候

- (1) We think this letter of credit is identical in its character with what you request, but you might inquire for full in-

formation at the branch of the Yokohama Specie Bank in your city.

- (2) We are of the opinion that the letter of credit is the same in principle with the one you ask for, but it would be better for you to get full information from the branch office of the said bank at your end.

- (3) Although we understand that the credit is one and the same in its nature with what you are in need of, please make sure at the branch of the Yokohama Specie Bank in your city whether or not it meets with your requirement.

注文に対しては當方は横濱正金銀行「B」式信用状發行の事に致居候

- (1) It is our practice to open a Yokohama Specie Bank's "B" form letter of credit against our order.
- (2) We are sending the "B" form letter of credit of the Yokohama Specie Bank against our order.
- (3) We usually open the "B" form credit of the Yokohama Specie Bank, Limited, to our sellers.

當方信用状未着之爲め御不便相與へ申候段御氣の毒に存候

- (1) We are sorry that the delay in receiving of our letter of credit had caused you some inconvenience.
- (2) Please accept our apology for the delay in despatching our letter of credit, which had given you much inconvenience in negotiating your bill.

(3) We note with regret that you had met with some inconvenience owing to our credit not having reached you in time for shipment.

今後積出日以前に信用状到着する様御取計被下度候

(1) Kindly give your attention hereafter that your credit shall be here some days prior to the date of shipment.

(2) We shall thank you if you will kindly take care hereafter in sending your letter of credit so that it shall arrive here amply in time for the shipment.

(3) We have to draw your kind attention that your credit hereafter must come here fully in time for the shipment.

上記荷物に對する信用状未着の爲め手形取組上甚だ不便を感じ申候

(1) I have met with not a small inconvenience in negotiating the bill on account of not having received your letter of credit for the above goods in due time.

(2) Your letter of credit not being received in time for the shipment, we have encountered much inconvenience to negotiate our bill of exchange.

(3) Through your delay in sending your credit for the above shipment, we have had much trouble in drawing the bill.

信用状金額少々不足致候に付至急御増額願上候

(1) The amount of the letter of credit being a little short of the value of the goods, kindly make arrangements to

increase it immediately.

(2) As the amount of the credit is not sufficient to cover the value of goods, please increase it.

(3) The letter of credit is not enough to cover the shipment, and so we shall thank you to kindly augment the amount.

右註文に對し封中正金銀行信用状貳千五百圓御送附申上候

(1) Enclosed we beg to hand you a letter of credit of the Yokohama Specie Bank for yen 2,500 against the order.

(2) For the above order we enclose the Yokohama Specie Bank's letter of credit for yen 2,500.

信用状御取組被下候は手形取組上便利に候

(1) If you would send us a letter of credit, it would facilitate our drawing bills on you.

(2) With a letter of credit from you, the drawing of bills would be facilitated.

(3) We request you to send us a letter of credit against your order in order that we could draw on you with no difficulty.

商 業

貴方御商賣擴張の爲め何卒當店を御利用被下度候

(1) We hope you will please make use of our services in order to extend your business here.

(2) With a view to widening your business sphere here we hope you will make use of our services.

(3) We can assure you that you can increase your business through the employment of our services.

商用にて貴地へ旅行可致候

- (1) I am going to visit your country on business.
- (2) I intend visiting your place on commercial business.
- (3) I will call on you shortly on the way of business trip.

商業不振に候

- (1) The business is dull.
- (2) The business is inactive.
- (3) The business is depressed.

商業好況に候

- (1) The business is active.
- (2) The business is brisk.
- (3) The business is lively.

今回貴國商業視察旁取引先増設の爲め貴市へ旅行被致候

(1) He intends visiting your city with a view to investigating business conditions of your country and, at the same time, forming a fresh connection for his firm.

(2) Mr. Yamamoto intends to visit your city for the purpose of studying market conditions of your country as well as of forming some new connections.

商 品

下記商品賣約被下度候

- (1) Please contract the selling of the following goods.

來月末迄當方商品賣約済に候

- (1) Our manufactures are all sold up to the end of next month.
- (2) Our goods are all booked for delivery up to the end of next month.
- (3) We have sold all our manufactures to be delivered to the end of next month.

商品品質に就き苦情有之候節は申越被下度候

- (1) If you are not satisfied with the quality, we shall be glad to hear.
- (2) If you have any dissatisfaction about the goods, please write to us.
- (3) If you find any defect in quality, please inform us of it.

代金は商品と引替に御支拂可申上候

- (1) Money will be paid in exchange for goods.
- (2) We will pay you cash on delivery of the goods.
- (3) The value will be paid on your delivering the goods to us.

照 會

貴方へ御照會申上候とも到底出合申間敷と存候

- (1) We thought that we should be unable to do business with you even though we sent you orders.
- (2) We were thinking that no business could be consummated even if we sent you inquiries.

(3) We thought that your prices would not be low enough to compete with other goods here.

御照會のスミス商會は相當信用ある毛糸商人に候

(1) Messrs. Smith & Co., about whom you inquired, are a respectable firm dealing in wool yarn.

(2) Messrs. Smith & Co., of this city, are wool yarn merchants commanding a fairly good credit.

(3) Messrs. Smith & Co. are wool yarn dealers in this city of good reputation.

當店の信用に就きては何卒貴地正金銀行支店に御問合せ被下
度候

(1) Regarding our credit, we beg leave to refer you to the Specie Bank, of your city.

(2) As regards our respectability, you may inquire at the branch of the Specie Bank at your place.

(3) You can get information about our standing from the Specie Bank, London.

先日御照會申上候件何卒御返事被下度候

(1) We are waiting for your kind reply regarding the matter which we inquired of you the other day.

(2) Please reply to our enquiry sent you some days ago.

(3) Your early reply to our enquiry will oblige us.

紹 介

同店代表者三木玉吉氏を御紹介申上候

(1) I take the liberty of introducing to you his representative, Mr. Tamakichi Miki

(2) I have the pleasure of introducing to you Mr. Tamakichi Miki, a representative of the said firm.

(3) I have much pleasure in introducing to your acquaintance Mr. Tamakichi Miki, a representative of the above firm.

同氏は當市生糸輸出商丸光商會之重役に有之候

(1) He is a director of the firm of Marumitsu Shokai, silk exporters, of this city.

(2) Mr. Yamamoto is one of the directors of the firm of Marumitsu & Co., exporters of raw silk, here.

(3) He is one of the executive members of Messrs. Marumitsu Shokai, raw silk exporters, of this city.

拙者を前記商店へ御紹介願上候

(1) Will you please introduce me to the said firm?

(2) I shall be very much obliged if you will let me have a letter of introduction to the above firm.

(3) Please be so kind as to recommend me to the firm mentioned above.

同店へ貴店を御紹介申置候

(1) We have recommended your firm to the said institution.

(2) We have introduced your firm to the above-mentioned merchants.

(3) We have communicated your intentions to the firm.

本書持参人山本宇吉氏を御紹介申上候

(1) We have pleasure in introducing to you the bearer of the letter, Mr. Ukichi Yamamoto.

(2) Permit us to introduce to you the bearer of the present, Mr. Ukichi Yamamoto.

(3) We take the liberty of introducing to you Mr. Ukichi Yamamoto, the bearer of the letter.

若し相願はれ候はば貴國他都市への紹介状御交附被下度是亦御願申上候

(1) If I am not trespassing too much in your kindness, I shall ask you, in addition, to give him letters of recommendation for other towns of your country.

(2) If I am not indulging myself too much in your kindness, will you please give him letters of introduction to your friends in other cities of your country?

(3) If I may be permitted to ask, you will do me a great favour if you will kindly hand him some letters of recommendation on other cities in your country.

商 況

毎週貴地商況御通知被下度候

(1) Please inform us of the market condition of your place every week.

(2) Please send us a market report of your place every

week.

(3) You will do us a great favour if you will kindly furnish us with information on the market conditions of your side every week.

値下りを豫期して買方は買控へ居候

(1) Buyers are holding off from the market, anticipating a decline in near future.

(2) Buyers are cautious to make purchase at present, expecting a further fall in price.

(3) Few buyers are on the market at present, the future market being weak.

商人は法外の値段にて賣り居候

(1) Some importers are selling considerably cheaper.

(2) Some sellers are unloading their goods at sacrificing prices.

(3) Some of the owners of the goods are disposing of their holdings at wonderfully cheaper prices.

目下の相場にては賣手無之候

(1) Sellers are few at the present market prices.

(2) At the present low prices we can find no sellers.

(3) Owners are not willing to part with their goods at the present market prices.

目下取引皆無に候

(1) No business is being done at present.

(2) No transactions are being done at present.

(3) The market here is exceedingly dull.

今回の不況は永引き可申候

(1) The present depression will continue for some time to come.

(2) The present dull market will last in our opinion for a long time.

(3) It will be a long time before the present depression is over.

不況は既に峠を越し申候と存候

(1) We think the depression has already passed the severest time.

(2) We are of the opinion that the market will gradually revive activity henceforth.

目下の好況は永からずと存候

(1) The boom is, in our opinion, nearing its end.

(2) The present prosperity will not last long.

(3) The present thriving condition seems approaching its end shortly.

最近数日間入荷品多く荷主は賣急ぎ申居候

(1) The holders are disposed to sell their goods quicker, for the arrivals have been large for the last few days.

(2) The arrivals here being considerable these few days, the owners are anxious to dispose of their goods as soon as

possible.

(3) Owing to the large quantity of goods coming into the market during the last few days, the owners are in hurry unloading their holdings.

海外より注文少々入り来り候はし市價奔騰可致被存候

(1) The price may advance sharply, if orders have come in in fair quantities from abroad.

(2) Some good orders from abroad may affect the market prices effectively.

(3) We think the market prices may advance considerably, if orders from foreign markets have begun to come.

併し本年は大體生産状態は不瓦にして生産額は減少の豫想

に候

(1) But, the conditions of production generally are not encouraging, and so the production is expected to decrease this year.

(2) But, the general conditions of crop being unfavourable this season, the production may decrease this year.

(3) It is expected that the production of isinglass this year may decrease owing to the unfavourable condition of crop generally.

六月に入り候はし入荷品多く市場在貨豊富に相成る見込に御

座候

(1) We expect there will be large arrivals of goods in June

and the market will then have plentiful stocks.

(2) Some considerable imports are expected in June next, thereby glutting the market with goods.

(3) Heavy arrivals of matches are looked for in June in the market, causing an oversupply of the goods.

近く市場恢復の見込も無之候に付如何取計可申候哉御回示願上候

(1) As we can see no immediate improvement of market, please instruct us what we shall do with the goods.

(2) As there is no prospect of the revival of market in the near future, we await your instructions.

商況恢復せざる限り注文難致候

(1) So long as the market remains inactive, we cannot send you orders.

(2) As long as the market does not revive activity, we are unable to send you orders.

(3) We cannot make purchases, unless the market here has recovered from the depression.

市場在荷多からず候

(1) The stocks in the market are not small.

(2) The market is glutted with the goods.

(3) The stock of the goods is heavy in the market.

今後目下の相場以下には大した下落も有之間敷候

(1) It is improbable that there will be much decline in

price in future than at present.

(2) It seems, in our opinion, the price may not decline materially in future than the present.

(3) We are of the opinion that the present prices are about the lowest ones this year.

當市場は目下品薄に候得共

(1) Although the market here is short of stock at present.

(2) Although the stocks here are at present very small.

(3) Though the market is now suffering from the scarcity of the goods.

署 名

御署名の上御提出被下候は御支拂可申上候

(1) We shall be pleased to pay the sum on your presenting the receipts duly signed.

(2) We shall pay the money to you against the receipts duly signed by you.

(3) The money will be paid to you on your sending the receipt duly signed.

内一通御署名之上御返送被下度候

(1) Please return us one copy signed by you.

(2) Kindly send one copy back to us, after it has been signed by you.

(3) Please return us one copy of them after you have duly signed.

御参考之爲め同人署名見本御送附申上候

- (1) Enclosed we beg to hand you a specimen signature of the above gentleman, for your guidance.
- (2) For your guidance, we enclose herewith the specimen of signature of the bearer of the letter of credit.
- (3) For the purpose of reference, a specimen signature of the payee is enclosed herein.

本日以後當店田中武吉に手形其他書類に當店を代表署名致させ申候間左様御承知被下度候

- (1) On and after this date we have authorized our Mr. Bukichi Tanaka to sign bills and other documents representing this firm, of which kindly take note.
- (2) We have to inform you that we have from this date authorized Mr. Bukichi Tanaka to sign bills and all other documents on behalf of this company.
- (3) We beg to inform you that our Mr. Bukichi Tanaka will on and after this day sign all documents on behalf of this firm, which please note.

從來當店員本田音次郎 當店代人として 船荷証券其他書類に署名致居候

- (1) Hitherto Mr. Otojiro Honda has been signing on the bill of lading and other documents on behalf of the firm.
- (2) Hitherto we have given our Honda the authority of signing per procuracy bills of lading and other similar documents.

(3) Mr. Otojiro Honda has heretofore been authorized to sign on bills of lading and other documents representing this company.

証書には保証人の署名相願度候

- (1) The document is to be counter-signed by the guarantor.
- (2) Please get the document counter-signed by the guarantor.
- (3) We require a signature of the guarantor on the document.

署名洩に相成居候間御返送申上候

- (1) We herewith return you the bill, which you have omitted to sign.
- (2) Enclosed we have to return the bill of lading, you having omitted to sign it.
- (3) The bill is returned to you, your signature being absent.

承 認

右之事情に候間何卒御承認被下度候

- (1) Under the circumstances above mentioned, I must ask your approval.
- (2) Please take into consideration the situation above stated, and be so kind as to agree to our proposal.
- (3) The circumstances being as above stated, you will favour us by accepting our request.

賣約取消御承認被下度候

- (1) We should like to cancel our sale contract, and request your approval of it.
- (2) Kindly consent to the cancellation of the sale contract.
- (3) Please acquiesce in our cancelling the sale contract.

下記條件御承認ならば買約可仕候

- (1) If you will agree on the following conditions, we will conclude the purchase.
- (2) We are prepared to purchase, if you will accept the following conditions.
- (3) We will make the purchase subject to the following conditions.

若し共同勘定御承認被下候は、本書貴着次第“AGREED”と御打電被下度候

- (1) If you agree on the joint account, please wire us the word "Agreed" on receipt of the letter.
- (2) If you agree to our proposal of handling the business on joint account, please cable the word "Agreed" to us immediately you have received this letter.
- (3) On receiving this letter, please telegraph us the word "Agreed," if you accept our proposal that the transaction be made on joint account.

過日取引申込候處早速御承認被下仕合に存候

- (1) We had the liberty of proposing the other day, to form a business connection with you, to which, we are pleased, you have promptly replied accepting the same.
- (2) We are pleased that you have accepted our proposal, made in our last letter, to establish a connection.
- (3) We thank you for your early reply to our last letter,

by which we asked you to come to business terms with us.

右金額にて宜敷御座候は、倉庫証券御送り被下度候

- (1) If you accept the amount, please send us the warehouse warrant.
- (2) If the above amount is acceptable to you, kindly send us the warehouse warrant of the goods.
- (3) If the amount suits you, please let us have the documents relating to the goods.

硫酸安母尼亞貳百噸を擔保として貸付金之儀承認仕候

- (1) We are agreeable to advance on the security of 200 tons of sulphate of ammonia.
- (2) We shall be pleased to make a loan on 200 tons of sulphate of ammonia.
- (2) We will accommodate you money taking 200 tons of sulphate/ammonia as security.

右にて解決承諾可仕候

- (1) We agree to settle the dispute by accepting the above allowance.
- (2) We accept the allowance.

右にて御承諾相成度候

- (1) We hope you will approve the above.
- (2) We hope you will settle the dispute accepting the above mentioned allowance.

若し御承認相成り難き點有之候は、何卒御申越被下度候

(1) If you find any of the conditions incongruous with your requirement, please write us about them.

(2) If any of the conditions are unacceptable to you, please let us know your wishes.

(3) Should you find that the conditions are not suitable for you, you would please make counter-proposals.

五月積出之儀御承認方御願ひ申上候

(1) We asked your approval for shipping in May.

(2) We requested you to approve of the shipment in May.

(3) We requested your favour by accepting May shipment.

下記取引条件申上候間御承認被下度候

(1) Below, we have mentioned conditions governing our transactions, which, we hope, you will approve.

(2) The business terms mentioned below will, we trust, meet with your approval.

(3) We enumerate, as follows, our business terms, and hope you will find them in order.

右御承認相成候は、御一報次第小切手御送り可申上候

(1) If you agree to the above, we shall send you cheque for the value on receipt of your letter.

(2) If the above offer is accepted, we will send you a cheque on receipt of your confirmation.

(3) Should you accept the above offer, you would please write to us to that effect, then we shall send you remittance without delay.

御申越之條件にては承認難致候

(1) We are unable to agree to this on the conditions you stated.

(2) We cannot accept your proposal on the terms mentioned by you.

(3) We cannot agree to your request, if it is to be carried out on the terms you say.

損害金五千圓御支拂被下候は、約定取消承認可致候

(1) We will agree to cancel the contract, if you will pay us yen 5,000 to compensate our loss.

(2) We will acquiesce in canceling the contract on the condition that you pay yen 5,000 to cover the loss we may sustain on account of the cancellation.

(3) The contract will be cancelled on your paying us a fine of yen 5,000.

出 帆

兎に角明日當地出帆汽船にて別紙送り状之通り御送り申上候間宜敷願上候

(1) Anyhow, we are going to ship our goods, as per enclosed invoice, by a steamer leaving here to-morrow, and request your usual attention to same.

(2) In either case, we are shipping our goods to you by a steamer to sail here to-morrow, as you will see by the invoice enclosed, to which kindly give your attention.

(3) In any case, we will ship our manufactures, as per invoice attached, per a vessel sailing here to-morrow, which please dispose of on the best terms possible.

土佐丸は貴地何日出帆可致候哉

(1) Please inform us when s.s. "Tosa-maru" will sail your port.

(2) Please wire us the date of the departure of s.s. "Tosa-maru."

(3) When is the Tosa-maru scheduled to leave your place?

出帆と同時に電信被下度候

(1) Please send us a cable on the departure of the steamer.

(2) Please do not fail to cable us as soon as the steamer has left your place.

(3) A cable information is wanted simultaneously with the steamer.

機關之故障の爲め出帆四五日延引可致候

(1) The departure will be delayed a few days on account of the disorder of boilers.

(2) A delay of a few days is inevitable due to the damage of the boilers.

(3) The steamer will be delayed in leaving for four or five days, her boilers having sustained a damage.

本山丸は貴方荷物を積載本日出帆致候

(1) The Motoyama-maru has left here to-day with your goods on board.

(2) Your goods have been shipped per s.s. "Motoyama-maru" leaving here to-day.

(3) Steamer "Motoyama-maru" has departed here of your port, loaded with your cargo.

修繕

目下修繕取急し申居候得共

(1) Although we are at present hurrying up repairing the damaged part of the factory.

(2) Despite our best effort to repair the damaged portion of our works.

(3) Although we are at present doing our best to reconstruct the destroyed factory.

修繕の上再送可申上候

(1) We will send them to you after repairing.

(2) The goods will be sent you again after we have repaired the damaged part.

(3) We will reship them to you after being duly repaired.

修繕に何日間要し可申候哉

(1) Please inform us how many days it will take to repair them.

(2) How many days will be needed to repair the machinery.

(3) We should like to know how long it will take to get them in order.

(3) We should like to know how long it will take to get

them in order.

修繕費金五百圓要し候間御支拂被下度候

(1) The charges for repairing amounts to yen 500, which please repay us.

(2) The cost of repairing is yen 500, which we shall charge to you.

(3) We have defrayed yen 500 for repairing and we look to you to refund us the cost.

相 場

今後目下の相場以下には大した下落も有之間敷候

(1) It is improbable that there will be much decline in price in future than at present.

(2) It seems, in our opinion, the price may not decline materially in future than the present.

(3) We are of the opinion that the present prices are about the lowest ones this year.

相場變動の責任は當方にて負擔可致候

(1) The risk of the fluctuations in the market price will be borne by us.

(2) We shall run the risk of the market fluctuations on our account

(3) Any loss arising out of the fluctuations in the market price will be borne by us.

需要者は相場の激變を恐れ先物註文は手控の姿に候

(1) Buyers are hesitating to purchase forward goods, fearing heavy fluctuations in price.

(2) Consumers are taking a position of holding off from the market for forward-delivery goods, apprehending some severe collapse in price.

(3) The consumer is too cautious to make forward contracts, being afraid of heavy declines in price.

上記は直取引相場に候得共

(1) Although the above rate is for the prompt delivery.

(2) Although the above is the rate for the immediate delivery.

成行相場にて御買入被下度候

(1) Please buy at the current quotation.

(2) You will please purchase at the best rate obtainable.

(3) You are authorised to buy at the market quotation.

相場變動有之次第電信被下度候

(1) Please telegraph us of any change in the quotation.

(2) Please wire us whenever the rate has changed.

(3) Please inform us by cable if the rate has changed.

相場は當方に御任じ被下度候

(1) We hope you will leave the rates to our discretion.

(2) It would be advisable to leave the quotation to our discretion.

相場騰貴致候

- (1) The quotation has advanced.
- (2) There has been an advance in the rate.
- (3) There has been a gain in the quotation.

相場下落致候

- (1) The quotation has declined.
- (2) There has been a collapse in the quotation.
- (3) The rates have fallen.

送 附送附方御要求に相成候

- (1) You have requested us to send.
- (2) You ask us to send you.

出来次第早速御送附可申上候

- (1) We will send it to you as soon as it is completed.
- (2) We will send you it when completed.
- (3) We shall mail it to you when it is ready.

今後は電信にて送附の事に可致候

- (1) In future we will send them by cable.
- (2) We will hereafter transmit letters of credit by telegram.
- (3) Hereafter all letters of credit will be forwarded by cable.

十二月二日刷子見本数種御送附申上置候處御受取被下候事と存候

- (1) On the 2nd December last, we had the pleasure of sending you a few samples of brushes, which we think you have

already received in due time.

(2) You will have no doubt received a package of brushes, which we sent you on December 2nd last year.

(3) On the 2nd December last, we had the honour of forwarding you a few brushes as samples, which we trust are already in your hands.

同手形爰許御送附申上候

- (2) We herewith enclose the said bill.
- (2) Which we hand you herewith.
- (3) The bill is enclosed herewith.

貴方へ直接御送附可申上候

- (1) I shall send it direct to you.
- (2) You will receive them direct from us.
- (3) We will forward them without intermediary.

本書貴着次第見本御送附被下度候

(1) Please send us your samples as soon as you have received this letter.

(2) Please be good enough to send us an assortment of your samples on receipt of this letter.

(3) On receipt of this letter, kindly forward us a collection of your samples.

見本便にて御送附被下度候

- (1) Please send them to us per sample post.
- (2) Kindly forward them to us as "samples."

米國經由御送附被下度候

- (1) Please mail your letters via U.S.A.
- (2) You will please send your letters to us via America.

別便見本郵便にて弊社製造刷子數種之見本御送附申上候

- (1) Under separate cover, we have forwarded you a few samples of the brushes manufactured by us.
- (2) We have the pleasure of forwarding you by samples post a few kinds of brushes which we have manufactured.
- (3) By sample post, we sent you samples of the brushes manufactured at our factory.

別紙註文書御送附申上候

- (1) We beg to send you enclosed indent sheets.
- (2) We beg to send you orders as per enclosed indent sheets.
- (3) We have pleasure in forwarding you orders as per the attached order sheets.

封中八幡丸積新嘉坡向莫大小二十箱之海上保險船荷証券送り
狀及一覽後六十日拂爲替手形四千八百五拾弗御送附申上候

- (1) Enclosed we beg to hand you marine insurance policies, bills of lading and invoices covering 20 cases of hosiery goods shipped to Singapore per s.s. "Yawata Maru" and bill of exchange for S4,850.00 payable at 60 days' sight.
- (2) We have the honour of enclosing herewith a set of shipping documents of 20 cases of hosiery goods per s.s. "Yawata Maru" for Singapore and also a bill for S4,850.00 at 60

days' sight.

- (3) Enclosed are Bill of Lading, Marine Insurance policy, and Invoice of 20 boxes of hosiery goods shipped per "Yawata Maru" to Singapore, and bill of exchange for S4,850.00 at 60 days' sight.

相 違御引合せの上相違無之候はト御送金被成下度候

- (1) Please remit us the sum, if you find it correct.
- (2) Please check the statement and, if you find it correct, be so kind as to remit the amount to us.
- (3) If you find the statement to be correct upon examination, please favour us with your remittance.

當方意見は貴方とは少々相違致居候

- (1) Our opinion is a little different from yours.
- (2) We maintain a different opinion from yours.
- (3) There is a slight difference in our opinions.

商品は見本と相違致候に付御返送申上候

- (1) We have returned the goods to you as they are not in accordance with our samples.
- (2) The goods not being equal to our sample, they will be returned to you.
- (3) Your goods are not same as our samples, and so we have to return them to you.

商品は眞に御送り申上候見本と色合に於て少々相違致居候

- (1) There is a slight difference in colour between the goods and the samples we sent to you before.
- (2) A trifle difference exists in colour between the goods received and the sample we sent you.
- (3) We find that the colour of the goods differs from the sample we sent you.

御送附相成候勘定書引合申候處相違無之候

- (1) We have checked your statement with our books and found it to be correct.
- (2) We have received your account current, which, on examining, we have found to be in order.
- (3) Your statement of accounts has been carefully examined and has been found to be in order.

商品と見本の相違の点発見不致候

- (1) We fail to find any difference between the goods shipped and the sample we had sent you previously.
- (2) We cannot see any disparity between the goods and the sample.
- (3) The goods we shipped you are exactly equal to the samples we had submitted to you before.

送 金

入金有之次第御送金可申上候

- (1) We shall remit you the proceeds as soon as they are paid.

- (2) You may rely upon our remitting the money immediately on receipt of the same.
- (3) We shall be pleased to make the remittance when it is paid.

封中送金手形三百五十圓御送附申上候

- (1) Enclosed we beg to hand you a draft for yen 350.00.
- (2) We have the pleasure of handing you herewith a draft for yen 350.

不足金は御申越次第御送金可申上候

- (1) We will remit you the deficiency upon receipt of your information.
- (2) If there is any deficiency in the amount, we will send it on receipt of your advice.
- (3) If the sum has become short, we shall make remittance as soon as we have received your instructions.

金千圓不足致候間御送金被下度候

- (1) Please remit the deficiency amounting to yen 1,000.
- (2) There is a deficiency of yen 1,000, which please remit at once.
- (3) Your remittance is short by yen 1,000, which please send without delay.

電信爲替にて御送金被下度候

- (1) Please remit us the money by T.T.
- (2) Have the kindness to transfer the money by cable.

(3) Please be so kind as to remit the sum by telegraphic transfer.

爰許横濱正金銀行送金手形を以て御送金申上候

(1) Herewith we beg to hand you a draft on the Yokohama Specie Bank, Ltd.

(2) We have pleasure in handing you a draft on the Yokohama Specie Bank.

右御承認相成候はゞ御一報次第小切手御送り可申上候

(1) If you agree to the above, we shall send you cheque for the value on receipt of your letter.

(1) If the above offer is accepted, we will send you a cheque on receipt of your confirmation.

(3) Should you accept the above offer, you would please write to us to that effect, then we shall send you remittance without delay.

御送金難有受取申候

(1) We have duly received your remittance with thanks,

(2) We received your remittance, for which please accept our thanks.

(3) I thank you for your kind remittance, which we have received to-day.

御引合せの上相違無之候はゞ送金被成下度候

(1) Please remit us the sum, if you find it correct.

(2) Please check the statement and, if you find it to be

correct, be so kind as to remit the amount to us.

(3) If you find the statement to be correct upon examination, please favour us with your remittance.

何卒請求書御送り被下度當方より御送金可申上候

(1) Please forward us your debit note for the same, and we shall have the pleasure of remitting it to you.

(2) We shall be pleased to send you draft, if you would send us your debit note.

十二月二十日附貴狀を以て綿糸代金御送金被下正に落手御禮申上候

(1) We have to acknowledge the receipt of your favour of the 20th December, enclosing a draft in settlement of the proceeds of the cotton yarns, for which please accept our thanks.

(2) We have before us your valued favour of December 20, sending a remittance settling the account of the cotton yarns, for which we tender our thanks.

内金として本日金壹萬留比横濱正金銀行へ電信送金を依頼仕候

(1) We have this day remitted by cable Rs. 10,000 to you through the Yokohama Specie Bank on account.

(2) We have today sent you a telegraphic remittance for Rs. 10,000 as part of the payment through the Yokohama Specie Bank.

(3) A sum of Rs. 10,000 has this day been remitted by

telegraphic transfer on the Yokohama Specie Bank, as a part payment.

送金甚だ延引致居候に付

- (1) As the remittance is much delayed.
- (2) As we are in arrears in remitting the money.
- (3) As remittance is much in arrears.

早速電信爲替にて御送金被下度候

- (1) We shall deem it a favour if you will remit the proceeds by telegraphic transfer without delay.
- (2) Please remit the money by cable with least delay.
- (3) Please make the remittance by cable without further delay.

前月末日迄に御送金可有之筈の處

- (1) It ought to have been remitted before the end of last month.
- (2) It should have been remitted by the end of last month.
- (3) You should have remitted the money prior to the end of last month.

未だ御送金無之候

- (1) You still leave the money unremitted.
- (2) You have not yet sent the money to us.
- (3) The remittance is not yet made to us.

殘金金貳千四百八拾六圓五拾錢爲替相揚百六十一にての換算
額四千三留比四アンナ貴地住友銀行支店渡り送金手形御封送申

上候間御受取被下度候

(1) The balance amounts to yen 2,486.50, which we have calculated at the exchange rate of 151, the equivalent being Rs. 4,003.40, for which we herewith beg to enclose a draft on the Sumitomo Bank of your city.

(2) We enclose a draft on the Sumitomo Bank, Ltd., of your city, for Rs. 4,003.40 being the equivalent of yen 2,486.50 at the rate of exchange of 161, which please credit to our account.

(3) The balance being yen 2,486.50, the equivalent is Rs. 4,003.40 at 161, for which we beg to hand you a draft on the Sumitomo Bank.

内本月十日電信爲替にて御送金申上候壹萬留比代金金六千貳百五拾圓及電信料拾參圓五十錢を差引き

(1) After deducting yen 6,250, the equivalent of Rs. 10,000 remitted by cable on the 10th inst., and the cost of cable amounting to yen 13.50.

(2) From the sum, we have deducted yen 6,250 being the proceeds of the T.T. for Rs. 10,000 sent on the 10th instant, and yen 13.50, the cost of cablegram paid to the bank.

(3) After subtracting the equivalent amount of Rs. 10,000 remitted by cable on the 10th inst., viz., yen 6,250, and the expense of cabling, yen 13.50.

損 害

土佐丸積洋紙之損害は當方の鑑定によれば全數量之五分内外に御座候

- (1) The damage to the paper ex s.s. "Tosa-maru" is, according to our survey, above five per cent of the total quantity.
- (2) The paper ex s.s. "Tosa-maru" is damaged, in our opinion, to the extent of some 5% of the total quantity.
- (3) We are of opinion that the damage to the paper ex s.s. "Tosa-maru" is around five per cent of the total quantity.

總額之一割以上に上り候と存候

- (1) We are of opinion that it is more than ten per cent of the total quantity.
- (2) The damage is, in our opinion, above 10% of the whole quantity.
- (3) The damage reaches over ten per cent of the total quantity, according to our calculation.

右延引の爲め蒙むり候當方損害金

- (1) The damage sustained by us on account of the delay in shipment.
- (2) The loss incurred by us through the belated shipment.
- (3) The loss to us occasioned by the late shipment.

他に數俵水濡れのもの有之候

- (1) There are besides a few bales damaged by water.
- (2) We find besides a few bales damaged by water.

損害僅少にて三分以下に候

- (1) The damage is small, it being under 3 per cent.
- (2) The damage is of no importance, it not coming up to 3 per cent.

併し將來御取引相願度候に付七分御支拂可申上候

- (1) But, being desirous of maintaining our business relation in future, we will pay seven per cent of the value.
- (2) Bearing in mind, however, the future business with your esteemed firm, we shall be pleased to indemnify you as much as seven per cent of the quantity.
- (3) With an eye to the future business, we shall pay 7% of the amount.

若し當方提共額御不承に候はゞ公認鑑定人の鑑定を受け解決之事に致度候

- (1) If you are unable to accept our offer, we shall then submit the matter to the public surveyor to be settled by him.
- (2) If the offered percentage is unacceptable to you, we shall then ask a public surveyor to settle the dispute.
- (3) If you cannot see your way of accepting the percentage, we shall submit the matter to the public surveyor and shall have to abide by his decision.

荷物の破損は荷造不完全に原因致候間右害損金貳百圓御請求申上候

- (1) The damage to the goods has been caused through the

in perfect packing, and so we claim on you for the damage amounting to yen 200.

(2) The defective packing is the cause of the damage to the goods, and, therefore, we are entitled to claim on you for the loss sustained through the damage, which amounts to yen 200.

山城丸積毛糸十俵の内三俵海損に罹り申候に付右損害金金
五百圓御支拂被下度候

(1) Three bales out of 10 bales wool ex s.s. "Yamashiro-maru" have arrived sea-damaged, the loss amounting to yen 500, for which kindly compensate us.

(2) We have to claim on you to make good the loss sustained through the damage by sea water to 3 bales wool ex "Yamashiro-maru" the loss amounting to yen 500.

(3) The damage caused by sea water to 3 bales wool, ex 10 bales per "Yamashiro-maru" amounts to yen 500, which kindly pay to us.

損害金は保險會社へ御請求相成度候

(1) Please claim the damage to the insurance company.

(2) The claim for the damage should be sent in to the insurance company.

(3) Insurance company is responsible for this sort of damage and so please send your claim note to them.

淡水の損害に候間保險會社は責任無之候

(1) The damage has been caused by fresh water, and so the insurance company is not responsible for it.

(2) The insurance company cannot recognise your claim since the damage was due to fresh water.

(3) The goods have been damaged by fresh water, for which the insurance company is not responsible.

數量

數量は二箇月に分割御積出被下度候

(1) The quantity is to be shipped in two months in equal proportions.

(2) Please ship the quantity in two months.

毎月百噸宛御積出被下度候

(1) Please ship 100 tons monthly.

(2) Kindly ship 100 tons each month.

數量總計幾何に相成候哉

(1) What is the total quantity?

(2) What is the quantity aggregating from the beginning?

數量之内三分一積遅れ候

(1) One-third the quantity was short shipped.

(2) Your goods were short shipped about one-third of the quantity.

多量の爲め

(1) The quantity being too large.

(3) In consequence of the large quantity.

少量の爲め

- (1) As the quantity is too small.
- (2) Due to the small quantity.
- (3) The quantity being small.

半数は四月積出出来難きやも難計由御申越相成候

- (1) You state that you cannot perhaps ship about half the quantity in April.
- (2) You say that you will possibly have to ship a half of the quantity in May.
- (3) You mention that it is most probably unavoidable that about half the quantity will be shipped in May.

或は半數位は五月初旬の積出に相成るやも難計豫め御含み置き被下度候

- (1) About a half of the quantity shall be obliged to ship in the early part of May, of which we ask your approval in advance.
- (2) We shall not be able to ship about half the quantity earlier than the beginning of May, which please note.
- (3) Perhaps about half the quantity shall be shipped at the beginning of May, of which please take note.

數量百噸増加致し三百噸に被成下度候

- (1) Please make the quantity 300 tons increasing by 100 tons.
- (2) You are requested to increase the quantity by 100 tons

making it 300 tons.

- (3) The quantity is to be increased by 100 tons to 300 tons.

數量は半數に減じ被下度候

- (1) You will please decrease the quantity by half.
- (2) Kindly reduce the quantity to half.
- (3) We shall thank you if you will reduce the quantity to half.

貸 方貸方御記入被下度候

- (1) Please enter to the credit of my account.
- (2) Please credit our account with the sum.
- (3) Kindly place it to the credit of our account.

貸方へ記入申置候

- (1) We have credited your account with the sum.
- (2) Your account has been credited with the amount.
- (3) Your remittance has been placed to the credit of your account.

貸方殘高金壹千圓有之候

- (1) There is a balance of yen 1,000 in credit.
- (2) There is a balance of yen 1,000 due to you.
- (3) The credit balance amounts to yen 1,000.

送金の内より經費支拂被下殘金は勘定へ御付替願上候

- (1) Please pay any expenses from the remittance, placing any balance to our account.

(2) After paying all expenses from the remittance, please credit the balance, if any, to our account.

(3) Please credit our account with the balance, after paying all expenses from the remittance.

擔 保 品

若し必要に候はし郵船株百株御預け可申上候

(1) If necessary, we shall deposit 100 shares of the Nippon Yusen Kaisha with you.

(2) We can furnish you with 100 shares of the N.Y.K., if you require.

(3) One hundred N.Y.K. shares will be lodged with your bank, if you so require.

拙者引受倫敦スミス商會振出金參千八百五十磅爲替手形に對する擔保商品本日入荷仕候

(1) The goods hypothecated for the payment of my acceptance for £ 3,850 drawn by Smith & Co., London, have this day arrived.

(2) The cargo forming the collateral security of the bill drawn by Smith & Co., London, for £ 3,350, and accepted by me, has this day been landed from the steamer.

(3) The goods relating to the bill for £ 3,850, drawn by Smith & Co., London, and accepted by me, have this day reached the port.

相當擔保品御差入被下度候

(1) Please furnish us with a security to a corresponding amount.

(2) We request that you will send us a security for a reasonable amount.

(3) We want a security of an equal sum.

擔保品幾何程差入可申哉候御回示被下度候

(1) Please inform us of the amount of the security you would require.

(2) Please let us know how much you want as security.

(3) Kindly intimate us of the value for which we have to send you security.

相當の擔保品を差入れ可申候間御買取被下度候

(1) Please negotiate the bill as we will furnish you with a security for a reasonable amount.

(2) Please purchase our bill as we will provide you with a fair amount of security.

(3) Kindly negotiate our bill against our depositing with you some amount of security.

手形支拂の保証金として二割御預托之義承認仕候

(1) We agree to deposit with you 20% of the bill amount, as margin against the payment of the bill.

(2) We are pleased to comply with your request depositing 20% of the bill amount as guarantee against the payment of the bill.

(3) We have no objection to depositing a security for 20 per cent. of the bill amount.

東神倉庫在庫硫酸安母尼亞貳百噸に對し

(1) Against the 200 tons of sulphate of ammonia stored in the warehouse of the Toshin Soko Kaisha.

(2) On the 200 tons of sulphate of ammonia which are kept in the Toshin warehouses.

豫而御預り申居候保証金壹千圓當座勘定へ振替申置候間左様御承知被下度候

(1) We have therefore credited your current account with yen 1,000, which was deposited with us as security.

(2) Please take note that the margin for yen 1,000, which was furnished to this bank, has been transferred to the credit of your current account.

(3) Please note that your account current has been credited with yen 1,000, the value of the margin kept with the bank.

弊店在庫輸入品を引當てに

(1) Against the security of the imported goods stored in our godown.

(2) Furnishing the stocks in our ware-house as security.

(3) Against the imported merchandise in our warehouse.

貴店在庫品明細及其時價御通知被下度候

(1) Please furnish us with the particulars of the goods at present held in your warehouses and their market values.

(2) We request that you will inform us of the details of the merchandise remaining in your godowns and the market prices of them.

(3) Kindly enlighten us of the goods in your possession and their values at the market price.

手紙

前月十六日附貴狀を以て御通知被下候

(1) As advised in your favour of the 16th ulto.

(2) As informed by your letter dated the 16th ultimo.

(3) As mentioned in yours of the 16th ulto.

本日貴狀御來示之趣を製造者へ申送り置候

(1) We have to-day communicated the contents of your letter to the makers.

(2) We to-day transmitted to the manufacturers what you mentioned in your letter.

海上保險に關し御來示之貴書拜承

(1) We acknowledge receipt of your favour instructing us about marine insurance.

(2) Your note to hand giving us instructions about marine insurance.

(3) We have received your letter re insurance.

八月一日弊狀御通知申上候以來

(1) Since we informed you in ours of the 1st August.

(2) Since we wrote you on the 1st August.

(3) After writing you on August 1st.

七月十二日付弊状差出申置候以後

(1) We had the pleasure of sending you our respects dated July 12th.

(2) We confirm our letter of the 12th July.

(3) We last wrote you on the 12th July.

同状にて申上置候

(1) As mentioned in the said letter.

(2) As was alluded to in that letter.

本書着次第

(1) As soon as on receipt of this letter.

(2) Immediately on arrival of this note.

(3) On receiving this letter.

多分同店より直接貴方へ出状可致と存候

(1) Perhaps they will write you direct.

(2) Probably they will communicate with you direct.

(3) Perhaps they might communicate with you direct.

本月十日御差出相成候由の貴状未だ到着不仕候

(1) Your letter which you say was sent on the 10th inst. is not yet come to hand.

(2) We have not as yet received your letter said to have sent on the 10th this.

(3) Your letter you despatched on the 10th is received.

二月二十二日附御手紙拜承仕候

(1) We have received your favour of the 22nd February.

(2) We have your letter of the February 22nd.

(3) We beg to acknowledge the receipt of your letter of the Feb. 22nd.

御來示之趣御尤もに存申候

(1) What you stated in your letter is quite reasonable.

(2) Your contention seems to us to be correct.

(3) We quite agree with what you said in your letter.

三月一日付貴書拜承仕候

(1) We acknowledge the receipt of your favour of the 1st March, and noted its contents.

(2) We are in receipt of your favour of March 1, contents of which we have noted.

(3) Your favour of the 1st March is before us.

二月十日弊状を以て御註文申上候構寸

(1) The matches you ordered by our letter of the 10th February.

(2) The matches which we ordered by our respect dated February 10th.

(3) The matches we had pleasure of ordering by ours of the 10th ulto.

御來示に従ひ

(1) In accordance with your letter.

(2) Following your instructions.

(3) In compliance with your request.

五月六日附貴状御來示に従ひ

(1) In accordance with your request contained in your letter of May 6th.

(2) In conformity with your favour of the 6th May last.

訂 正

金額當方勘定書の通り訂正被下度候

(1) Please correct the amount as according to our account current.

(2) Kindly change the amount to correspond with our statement.

(3) The amount should be altered to accord with our account.

御來示之通り帳簿訂正致置候

(1) We have corrected our book in accordance with your instructions.

(2) Our books have been corrected according as mentioned in your letter.

(3) We have changed our figures as requested in yours of 10th ulto.

郵送後に付訂正難致候

(1) We cannot change it, as we have already mailed it.

(2) Corrections cannot be made, documents being sent already.

(3) We regret to inform you that we cannot change the wording as you requested, as we have already despatched them.

到 着

大和丸にて貴店宛荷物十箇到着致居候

(1) Ten packages of cargo consigned to you have been landed from s.s. "Yamato-maru."

(2) Ten packages of cargo ex s.s. "Yamato-maru" have arrived for you.

(3) The steamship Yamato-maru has brought 10 packages merchandise consigned to you.

到着仕候

(1) Have arrived.

(2) Have been received.

(3) Have come to hand.

今後積出日以前に信用狀到着する様御取計被下度候

(1) Kindly give your attention hereafter that your credit shall be here some days prior to the date of shipment.

(2) We shall thank you if you will kindly take care hereafter in sending your letter of credit so that it shall arrive here amply in time for the shipment.

(3) We have to draw your attention that your credit hereafter must come here fully in time for the shipment.

船荷証券到着次第荷物引取可申候

(1) We will take delivery of the goods as soon as we have received the bill of lading.

(2) The goods will be taken delivery of on our receiving

the relative B/L.

(3) We will clear cargo as soon as the bill of lading has come to our hand.

御返事延引到着仕候

- (1) Your reply came to hand too late.
- (2) We have received your reply too late for our purpose.
- (3) You have sent your reply too late for the matter.

拙者引受倫敦スミス商會金參千八百五拾磅爲替手形に對する

擔保商品本日入荷仕候

- (1) The goods hypothecated for the payment of my acceptance for £ 3,850 drawn by Smith & Co., London, have this day arrived.
- (2) The cargo forming the collateral security of the bill drawn by Smith & Co., London, for £ 3,350, and accepted by me, has this day been landed from the steamer.
- (3) The goods relating to the bill for £ 3,850, drawn by Smith & Co., London, and accepted by me, have this day reached the port.

荷物未だ到着不仕候間貴方船會社へ御問合被下度候

- (1) We have not yet received the goods, and so shall thank you if you will inquire at the shipping company of your place about them.
- (2) The goods shipped by you have not yet arrived, and we beg to request you to make inquiry at the steamship com-

pany about them.

(3) The goods shipped by you not having arrived here as yet, you will please investigate at the shipping office what has become of the goods.

騰 貴

市場相場昂進致候に付

- (1) As the market price has advanced.
- (2) The market has improved, and so.
- (3) As there have been advances in the market quotation.

最近綿絲昂騰致候得共精々勉強御引受可申上候

- (1) Although the prices of cotton yarn have recently advanced, we shall do our best to meet with your requirements.
- (2) There have been advances in the price of cotton yarn, but we shall accept your orders at the prices which we had quoted before the advances.
- (3) Notwithstanding the recent advances of cotton yarn, we shall do our best to accept your orders.

當方見込によれば近日直段騰貴可致候

- (1) We are of the opinion that the price will advance shortly.
- (2) In our opinion, it is very probable that the price will advance before long.
- (3) According to our judgment, we shall see higher prices in the course of time.

騰貴致すとは思はれず候

- (1) We do not think the price will go up.
- (2) It is not probable that the price will advance.
- (3) It is improbable that there will be a rise in price.

取 引弊店と取引被成下間敷候哉伺上候

- (1) We wish to know whether you would come to business terms with us.
- (2) We should like to ask whether or not you are open to form a business connection with us.
- (3) Please let us know if you are willing to open a business relation with us.

貴店に於ては毛糸を御取扱ひ相成居られ候次第當方取引銀行より承知仕候

- (1) We have learned from our bank that you are dealing in wool yarn.
- (2) We are indebted to our banker for the information that your respectable firm is dealing in wool yarn.
- (3) We have come to know through our bank that you are interested in the export of wool yarn.

弊店は貴地より毛糸輸入仕度存候

- (1) We wish to import wool yarn from your country.
- (2) We are desirous of importing wool yarn from your place.

- (3) We should like to import your wool yarn into this country.

過日取引申込候處早速御承認被下仕合に存候

- (1) We had the liberty of proposing the other day to form a business connection with you, to which, we are pleased, you have promptly replied accepting the same.
- (2) We are pleased that you have accepted our proposal, made in our last letter, to establish a connection.
- (3) We thank you for your early reply to our last letter, by which we asked you to come to business terms with us.

將來の取引上多大の關係有之候に付

- (1) As this matter has a great bearing upon the future business.
- (2) As the affair has a great influence on the transaction of business in future.
- (3) As this is of a vital importance for the future development of the business.

貴地A商店との契約により他店とは取引難致候間乍遺憾御斷り申上候

- (1) Under the agreement existing between A & Co., of your city, and us, we are, to our regret, unable to accept your offer.
- (2) According to the contract we have with A & Co., of your place, we are disallowed to make any other connection in

your country.

(3) By virtue of the existing arrangement with A & Co., of your city, we cannot form a connexion with any other firm, and so we must, to our regret, decline accepting your proposal.

弊社に取引御申込被下難有存候

(1) Please accept our thanks for your proposal to form a business connexion.

(2) We have read with thanks your letter inviting us to establish a business relation with you.

(3) Your letter proposing to enter into a connection with us has been received with thanks.

取引條件は磅建にて神戸沖渡し直段に相願度候

(1) The terms of business are that prices are to be quoted in pound sterling on a c.i.f. basis.

(2) We should like to do business on the following terms: Prices are to be quoted in sterling including insurance and freight to Kobe.

(3) Terms of business which we should propose are that prices are to be quoted for c.i.f. Kobe, in pound sterling.

弊社は目下貴國向輸出擴張計劃中に候

(1) We are just now intending to extend our export business with your country.

(2) We are now planning to extend our exports to your place.

貴店と取引致度存候

(1) We are pleased to work up business with you.

(2) We are glad to enter into business relations with you.

(3) I wish to form business connections with your establishment.

當國通貨建に成し被下候はと取引上便宜に御座候

(1) If you would quote them in our currency, they will facilitate business.

(2) If they are quoted in the currency of this country, the business would be facilitated.

下記取引條件申上候間御承認被下度候

(1) Below, we have mentioned conditions governing our transactions, which, we hope, you will approve.

(2) The business terms mentioned below will, we trust, meet with your approval.

(3) We enumerate, as follows, our business terms, and hope you will find them in order.

就はて御申趣之通り取引仕度候

(1) We are, therefore, pleased to do business with you, as you propose.

(2) And so, we are glad to accept your proposal.

(3) We are only too glad to enter into a business connection, as you proposed.

當店も貴國へ毛糸輸出仕度取引先を求め居候折柄に候

(1) We have just been looking for a correspondent with a view to exporting wool yarn to your country.

(2) Being desirous of exporting wool yarn to your country, we have been searching for a respectable firm in your place.

(3) We are desirous of exporting wool yarn to your country, and for that purpose we have just been looking for a firm in your city.

六月二日附貴狀を以て當店と取引開始方御申越被下拜 承仕

候

(1) We are in receipt of your favour of the 2nd June, proposing to enter into a business connection with us.

(2) We have received your letter of June 2, inviting us to form a business relation your firm.

(3) We are favoured with your letter dated June 2nd, by which you invite us to do business with you.

今回貴國商業視察旁取引先増設の爲め貴市へ旅行被致候

(1) He intends visiting your city with a view to investigating business conditions of your country and, at the same time, forming a fresh connection for his firm.

(2) Mr. Yamamoto intends to visit your city for the purpose of studying market conditions of your country as well as of forming some new connections.

(3) He will visit your city with the object of seeing business conditions and of obtaining some fresh correspondents in your

country.

當店組合員前田氏は多年當地に於て實業に従事し一流製造家及需要者方面に廣く取引先有之候

(1) Mr. Maeda, one of our partners, has been engaged in business in this city for a long time, and has accordingly a large number of connections of the first class makers and consumers.

(2) Mr. Mayeda, one of our partners, being engaged in business for a considerable time in this city has extensive connections among the leading manufacturers and consumers.

(3) We have a vast number of business connections among the first rate manufacturers and merchants, our Mr. Mayeda having been in business for many years.

取 消

自今前記權限を取消申候間左様御承知被下度候

(1) Kindly note that we have this day revoked the above authority given to him.

(2) On and after this date the above-mentioned authority is recalled, which please note.

(3) Please take note that the power given him is hereby nullified.

本月十日買約仕候品出來得れば取消致度候

(1) We should like, if possible, to cancel our orders placed with you on the 10th instant.

(2) We wish to cancel, if you do not object to, our purchase contract concluded on the 10th of this month.

(3) If you will allow our cancelling the orders placed on the 10th instant, we shall be obliged.

オツプラー取消申候

(1) We hereby withdraw our offer.

(2) Our offer is withdrawn.

(3) We cancel our offer.

契約取消難致候

(1) We cannot agree cancelling the contract.

(2) We cannot comply with your request that the contract be cancelled.

(3) We cannot cancel the contract.

買約取消御承認被下度候

(1) We should like to cancel our purchase contract and request your approval of it.

(2) Kindly consent to the cancellation of the purchase contract.

(3) Please acquiesce in our cancelling the contract of purchase.

違約金壹割御支拂被下候はゞ賣約取消可申候

(1) If you will pay us a penalty of 10 per cent for breaking the contract, we will agree to cancel it.

(2) We shall be willing to cancel the sale contract under

a fine of ten per cent.

(3) The contract will be cancelled against the payment of a 10 per cent penalty.

更に註文全部取消せよとの御申出ではは訝からず驚入申候

(1) We are greatly surprised at your further request that the entire order be cancelled.

(2) Not being content with this concession, you now demand us to cancel the whole order, which has, indeed, taken us a back not to a small extent.

(3) Ignoring this concession on our part, you make further demand that we should withdraw the whole order, which has not a little taken us by surprise.

若し五月積出分御取消の御希望に候はゞ全部御取消の事に相願度存候

(1) If you are desirous of cancelling the May shipment, we should like you would cancel the whole lot.

(2) If you wish to cancel the part of the goods to be shipped in May, we should like that you would rather cancel the whole order.

(3) If you are unable to accept the May shipment, we should ask you to cancel the entire order.

五月積出に候はゞ御註文取消可相成旨御申越相成候

(1) You inform us that you would cancel your order, if the goods should be shipped in May.

(2) You stated that you would cancel the business, if the shipment were to be made in May.

(3) You state that you wish to cancel the contract, in case the shipment be made in May.

取 調

貴方の誤謬と存候間取調へ被下度候

(1) As we think the error is on your side, please look into the matter.

(2) As we think you are wrong in this matter, please investigate it.

(3) As it seems to us that the error was committed by you, we shall thank you to examine it.

早速取調可申候

(1) We will investigate the matter at once.

(2) We will conduct an examination immediately.

(3) We will inspect them without delay.

荷物取調候得共故障無之候

(1) We have examined the goods, but found them in order

(2) We have inspected the goods, and found them satisfactory.

(3) The goods have been examined carefully, but no damages have been found.

當方通信取調申候

(1) We have examined our correspondence.

(3) Our letters have been examined.

一應御取調被下度候

(1) Please examine the statement once more.

(2) Have the goodness to check the figures.

(3) Please go over the accounts once again.

早速取調申候

(1) We have immediately examined the accounts.

(2) We have at once checked the items of the account.

(3) We have looked over the accounts.

當方取調へ候所に據れば

(1) According to our investigation.

(2) In our opinion after an exhaustive examination.

御取調被下度候

(1) Please investigate them.

(2) Kindly examine the goods.

何日御取調被下裁日時御通知被下度候

(1) Kindly inform us when you will inspect them.

(2) Please let us know the date and time you will inspect them.

(3) Please advise us when you are going to examine them

取 立

御取立済の上は代金弊行倫敦支店へ御送金被下度願上候

(1) When the bill is collected, please remit the proceeds to our London Office.

(2) The proceeds of the bill, when collected, are to be remitted to our London Branch.

(3) When the bill is paid, the proceeds are to be sent to be our Office in London.

先般取立之爲め御送附之手形金五千圓也本日入金有之候に付貴方勘定へ受入申置候

(1) The bill which you sent us some days ago for collection has this day been paid by the drawee, and the proceeds thereof have been placed to the credit of your account.

(2) We beg to inform you that the collection bill for yen 5,000, which you sent us the other day, has this day been paid, and your account has been credited with the sum.

(3) We have this day collected yen 5,000, the value of a bill you sent us some days ago for collection, and placed the sum to the credit of your account.

封中手形御取立被下度候

(1) We beg to hand you enclosed a bill, which please collect for our account.

(2) Enclosed we beg to send you a bill for the favour of collection.

(3) Herewith we beg to send you a bill, which please present to the drawee for acceptance and when due to collect, crediting the sum to our account,

通 知

手紙又は電信にて御通知可申上候

(1) We shall inform you either by letter or by telegram.

(2) We shall let you know their reply either by letter or by cable.

爲念申上候

(1) We write these lines to avoid misunderstandings.

(2) We drop these lines by way of precaution.

(3) We beg to confirm that.

前電御通知申上候以來

(1) Since our last cable.

(2) Since we informed you by our last cable.

(3) After we sent you our last telegram.

倫敦向買爲替相場御通知被下難有存候

(1) We thank you for your favour, informing of your buying rate of exchange on London.

(2) Please accept our thanks for your letter, intimating us of your buying rate on London.

未だ貴行に支拂濟通知無之候哉御何申上候

(1) We beg to ask you whether you have not yet received any information of the payment.

(2) Please inform us if you are not in receipt of the advice

of payment.

(3) Allow us to inquire if no advice of payment has yet been received by you.

代金は通知有之次第送金可申上候

(1) The cost will be remitted on receipt of your information.

(2) We will remit the value as soon as we have received your advice.

(3) We will make you the remittance on receiving your debit note.

本日電信にて御通知申上置候通り

(1) As we informed you by cable to-day.

(2) As has been informed by telegram today.

(3) As you have been informed by cable of this date.

貴方より何等通知無之候に付何勘定の手形なるや不明に候

(1) Having received no advice from you of the bill, we have no means of knowing the nature of the account for which it is drawn.

(2) As you have not informed us of the drawing, we are at the dark as to the nature of the bill.

(3) Having received no information from you about the draft, we can hardly know for what account it has been drawn.

未だ何等通知に接し不申候

(1) We are not in possession of any information.

(2) We have not yet received any instructions.

電信落手次第直に御通知可申上候

(1) We shall inform you as soon as we have received the cable.

(2) We shall advise you immediately on receiving the telegram.

若し通知未着に候はば

(1) If no advice has been received.

(2) If you have not yet received any advice.

(3) If no information is not yet to hand.

時々貴地商況御知せ被下度候

(1) Please inform us occasionally of the market condition of your place.

(2) Kindly send us market reports from time to time.

(3) You will do us a great favour if you will furnish us with the information on the conditions of your market frequently.

御通知被下御禮申上候

(1) We have received with thanks your letter of the tenth instant informing.....

(2) Please accept our thanks for your information.

(3) We tender our thanks for your sending us the advice.

通知申置候

(1) We have inform of this already,

- (2) I have sent letter to them about this.
 (3) This matter has already been communicated to them.

未だ通知不致候

- (1) I have not yet informed them of this.
 (2) No information has not yet been sent to him.
 (3) I have not yet sent information to him.

都合

金貳拾萬圓を限度とし當座勘定借越を御許容被下候は、好

都合に存候

- (1) If you will allow our over drawing the current account up to the extent of yen 200,000, it will facilitate our financing.
 (2) If you will permit us to overdraw the account current up to the sum of yen 200,000, we should feel much obliged.
 (3) If you will allow us the overdraft of our account current up to yen 200,000, it will render a great assistance in our transactions.

年末決算之都合上

- (1) On account of the year-end settlement.
 (2) Owing to the settlement of accounts at the end of the year.
 (3) Under the circumstance brought about by the year-end settlement.

貴方都合御問せ被下度候

- (1) We should like to know how this suits you.

- (2) Please inform us of the circumstances under which you are placed.

(3) We shall thank you if you will inform us whether you will find this convenient or not.

都合に依りては

- (1) If it is convenient.
 (2) If the situation has changed.
 (3) According to circumstances.

積出

就ては御仰せに従ひ四月積出不能分は積出中止の事に取計
 ひ可致候間左様御承知被下度候

- (1) In accordance with your request, we shall stop the shipment of the goods remaining not shipped in April, which please note.
 (2) In conformity with your instructions, we shall, then, refrain from shipping those goods that we could not ship in April.
 (3) Following your instructions, we shall be pleased to cancel the shipment of the goods, should they not be shipped in April.

四月に積出し得ざる數量だけ積出御見合被下度申上候

- (1) We have informed you to refrain from shipping those which you cannot ship in April.
 (2) You have been requested to stop the shipments of those goods remaining undelivered in April.

全部四月に御積出相成度要求すべきが至當に候

- (1) We can rightly demand you to ship all the goods in April.
- (2) We are entitled to request you to ship all the quantity in April.
- (3) We can reasonably insist on your shipping all the quantity in April.

就ては五月積出は御見合せ被下度候

- (1) You will therefore abstain from shipping in May.
- (2) We request therefore that you will not ship the goods in May.
- (3) It is desirable therefore that no quantity should be shipped in May.

半數は四月積出來難きやも難計由御申越相成候

- (1) You state that you cannot perhaps ship about half the quantity in April.
- (2) You say that you will possibly have to ship a half of the quantity in May.
- (3) You mention that it is most probably unavoidable that about half the quantity will be shipped in May.

或は半數位は五月初旬の積出に相成るやも難計豫め含み置き被下度候

- (1) About a half of the quantity shall be obliged to ship in the early part of May, of which we ask your approval in

advance.

- (2) We shall not be able to ship about half the quantity earlier than the beginning of May, of which please note.
- (3) Perhaps about half the quantity shall be shipped at the beginning of May, of which please take note.

積出は成るべく全部四月中に致度存居候得共

- (1) As regards the shipment, we intend to ship all the goods during April, but.....
- (2) Although we desire to ship all quantity in April next.
- (3) We will do our best to deliver the goods during April, but.....

積出延期承認仕候

- (1) We agree to your shipping our goods later.
- (2) We are pleased to allow you one month's extension for shipping our goods.
- (3) We comply with your request that you will ship our goods one month later.

積出延期承認致難候

- (1) We cannot comply with your request to grant an extension of the date of shipment.
- (2) We regret that the goods being wanted here urgently, we cannot allow you to delay the shipment.
- (3) We are sorry to say that we cannot agree to your shipping our goods later than the contracted date.

若し五月積出分御取消の御希望に候はゞ全部御取消の事に
相願度存候

(1) If you are desirous of cancelling the May shipment, we should like you would cancel the whole lot.

(2) If you wish to cancel the part of the goods to be shipped in May, we should like that you would rather cancel the whole order.

(3) If you are unable to accept the May shipment, we should ask you to cancel the entire order.

註文申上被品は當方至急入用品に付 約定期限内に御積出被
下度候

(1) The goods ordered being wanted here urgently, please ship them strictly in the time contracted.

(2) As we are in need of the goods as soon as possible, please ship them before the time specified.

(3) The goods ordered are required here immediately, and so we shall thank you if you will ship them before the time agreed upon.

御積出至急を要し不申候

(1) You need not hurry shipping out the goods.

(2) The goods may be shipped when it suits your doing so.

(3) The shipment of the goods are not required urgently.

委託勘定にて御積送被下度候

(1) Please ship your goods on consignment.

(2) You might ship the goods on consignment account.

(3) You may ship the goods to us if they are on consignment account.

若し期限内に積出無之候節は相當之辨償金申受べく候

(1) If the goods are not shipped in time contracted, we shall claim on you for a reasonable allowance.

(2) Should you fail to ship in the time stipulated, you must pay us a compensation.

(3) If you do not ship the goods in the time agreed upon, we shall claim on you to make good the loss which we may sustain through the delay.

積出一箇月延期御承認被下度候

(1) Will you please favour us by allowing us to delay the shipment by one month?

(2) We shall deem it a favour if you will agree to the delay of shipment by one month.

(3) We hope you will favour us by granting an extension of the date of shipment by one month.

積出中止被下度候

(1) Please stop shipment,

(2) Please cancel the shipment of the goods.

(3) Please refrain from shipping the goods.

積出中止致候

(1) We shall not ship the goods.

(2) We shall cancel the shipment of the goods.

(3) We shall not make the shipment.

積出中止難致候

(1) We cannot stop shipment.

(2) The shipment cannot be stopped.

(3) It is beyond our power to stop shipment, your letter having arrived too late.

兎に角明日當地出汽帆船にて別紙送り状之通り積送候間宜敷願上候

(1) Anyhow, we going to ship our goods, as per enclosed invoice, by a steamer leaving here tomorrow, and request your usual attention to same.

(2) In either case, we are shipping our goods to you by a steamer to sail here to-morrow, as you will see from the invoice enclosed, to which kindly give your attention.

(3) In any case, we will ship our manufactures, as per invoice attached, per a steamer sailing here to-morrow, which please dispose of on the best terms possible.

本日信濃丸にて積出申候

(1) I have to-day shipped per s.s. "Shinano-maru."

(2) We have today shipped per steamship "Shinanano-

maru."

(3) Which have this day been shipped per s.s. "Shinano-maru."

今回貴地大震災の爲め當方註文品積出延引致べき趣拜承仕候

(1) We have taken note that owing to the recent catastrophe the shipment of our orders will be delayed.

(2) We have received your letter informing that through the earthquake occurring recently in your place you cannot ship our goods in the time stipulated.

(3) We note that you cannot ship our goods in the month contracted, on account of the catastrophe.

然し既述の通り至急入用品に候間可成早く御積送之程願上候

(1) But, as we have already mentioned, we are in need of the goods immediately, and so please ship them as soon as possible.

(2) But, please ship them as soon as you can, for they are pressing necessities for us, as mentioned above.

(3) But, as stated in the foregoing, the goods are wanted here urgently, and so kindly expedite shipments with your utmost effort.

約一箇月積出延引可申候間左様御承知被下度候

(1) Shipment will be delayed by about one month, which please note.

(2) We shall be forced to delay the shipment by about

one month, and request your kind approval of this.

(3) It is inevitable that the shipment will be delayed about a month, which kindly note.

乍遺憾約定通りに積出難致相成申候

(1) Have become, to our great regret, unable to be shipped in the months stipulated.

(2) We very much regret to inform that we cannot ship them as agreed upon.

(3) Cannot be shipped, to our regret, as ordered by you.

積出一箇月延引相成候

(1) The shipment was delayed by one month.

(2) You have delayed the shipment a month.

(3) The shipment was late by one month.

五月積出之義御承認方御願ひ申上候

(1) We asked your approval for shipping in May.

(2) We requested you to approve of the shipment in May.

(3) We requested your favour by accepting May shipment.

先日約定申候積出五百箇は四月積出の約定に候

(1) The 500 cases of matches contracted the other day have been agreed for shipment in April.

(2) The 500 cases of matches negotiated recently have been stipulated to be shipped in April.

(3) The 500 cases of matches, which we contracted with you, have been purchased on the condition that they should be shipped in April.

二月十日電信にて賣約仕候積出五百箇の内半数四月積出困難に候

(1) We are unable to ship about a half of the 500 cases of matches booked by cable on the 10th February.

(2) Out of the 500 cases of matches contracted on February 10th by cable, about 250 cases cannot be shipped in April.

(3) It will be difficult to ship in April about half the quantity of 500 cases of matches concluded for sale after exchanging cables on February 10.

四月積出も一日も早き方利益に候間其御含みにて宜敷願上候

(1) We must further ask that you will expedite shipments even in April, taking into consideration that the earlier you ship them the more can we gain profits.

(2) Even the April shipments, please render your best efforts to ship as early as possible, since the earlier the shipments, the more the profits here.

(3) You will please ship the April shipments as early as possible, because we can dispose of them more profitably, should they arrive here earlier.

上海丸にてポートランド・セメント五百樽積送致候

(1) We have shipped to you 500 barrels of Portland cement per s.s. "Shanghai Maru."

(2) We have consigned to you 500 barrels of Portland cement per "Shanghai Maru."

御積出しの程御勧め申上候

- (1) We suggest you to make the consignment.
- (2) We advise you to consign the goods.

二重袋にて積出さる可き筈に候處

- (1) Whereas it should have been shipped in double bags.
- (2) It should have been packed in double bags.

荷物御積出しの上は

- (1) When goods are shipped.
- (2) When you have shipped goods.
- (3) On shipping the goods.

荷物は九月中旬積出の豫定に候

- (1) The goods are expected to be shipped in the middle of September next.
- (2) We expect the goods will be shipped about the middle of September.

九月中に御積出被下度候

- (1) Please ship in September.
- (2) Shipment to be made in September.

委托勘定にて積送之儀時宜を得たる方法と存候

- (1) Your suggestion that our goods be shipped on consignment account is an opportune undertaking.
- (2) To ship goods on consignment would be advisable at the present time.
- (3) It would be a good idea to ship our goods on consignment account at this juncture.

受 取無事御受取被下候事と存候

- (1) We trust they will have arrived safe.
- (2) We think they have reached you in good condition.
- (3) You will have received them already.

何卒請取書御送り被下度候

- (1) Please send us your receipt for the sum.
- (2) Please acknowledge the receipt.

八月一日附貴信及見本正に落手奉謝候

- (1) Your favour of the 1st August and samples are duly to hand, and we thank you for same.
- (2) We beg to acknowledge with thanks the receipt of your favour of August 1st, sending us your samples, which have come to hand in good order.
- (3) We beg to own receipt of your letter dated August 1st and your samples, for which please accept our thanks.

本日見本正に受取申候

- (1) We have duly received your samples to-day.
- (2) Your samples duly came to hand this day.

御送金難有受取申候

- (1) We have duly received with thanks your remittance.
- (2) We have duly received your remittance, for which we thank you.
- (3) I thank you for your remittance, which has duly come

to hand.

八幡丸積莫大小二十箇之船積書類及爲替手形金四千八百五拾弗也御送附相成り正に受取申候

(1) We have duly received the shipping documents of 20 cases of hosiery per s.s. "Yawata Maru" and Bill of Exchange for S4,850.50.

(2) We acknowledge receipt of your letter, enclosing the shipping documents covering 20 boxes of knitted goods per s.s. "Yawata Maru," and Bill for S4,850.00.

(3) Your favour of this date, enclosing Bill of Lading, Marine Insurance Policy, and Invoice of 20 packages of hosiery goods, and Bill of Exchange for S4,850.00 have been duly received.

本月八日付貴狀未だ受取不申候

(1) We do not as yet receive your letter of the 8th inst.

(2) We are not in receipt of your letter said to have been sent on the 8th.

(3) Your letter which you say was sent on the 8th inst. is not yet received.

御受取次第

(1) On receiving the letter.

(2) Immediately on receipt of the cable.

(3) As soon as this reaches you.

運賃

運賃は協定率より一割割引有之候

(1) There is a rebate of 10 per cent from the conference rates.

(2) The steamship company allows a discount of 10 per cent on its freight.

(3) The freight is subject to a rebate of ten per cent from the conference rates.

運賃は貴方にて負擔被下度候

(1) Please pay the freight charges for your account.

(2) Please bear the cost of freight by you.

(3) We will charge the cost of freight to you.

値段は運賃及保險込に被成下度候

(1) Please quote your prices for c.i.f.'s.

(2) Please quote your prices including freight and insurance to the destination.

(3) Your prices should cover freight and insurance charges.

運賃は先拂に候

(1) The freight is payable at destination.

(2) The freight is to be paid at the port of unloading.

運賃前拂致候

(1) The freight has been prepaid.

(2) The freight has been paid when loading by us.

(3) The freight has been paid in advance.

賣 出

差當り賣出見合せ度候

- (1) We would not sell for the time being.
- (2) We are disinclined to dispose of the goods for the present.
- (3) We think it would be better for us not to part with the goods for some time to come.

目下のところにては賣見込無之候

- (1) According to the conditions prevailing at present there is little prospect of selling the goods.
- () Judging from the present market condition, the selling of the goods has no chance.
- (3) Under the circumstance, we should not expect any sales of the goods for the present.

或商人は法外の値段にて賣り居候

- (1) Some merchants are selling their goods considerably cheaper.
- (2) Some of the importers are disposing of their goods at sacrificing prices.
- (3) Owners are selling out their stock at wonderfully cheap prices.

賣値は送り状記載以上の直段に相願度候

- (1) As regards the selling price, please try to get more the price mentioned in the invoice.

- (2) Please sell them higher than the price quoted in the invoice.

貴方商品賣値段電信被下度候

- (1) Please cable us your price, at which we can sell your goods.
- (2) Please let us know by wire your prices, at which we can dispose of your consignment.
- (3) Please quote by cable your selling price of your goods.

市價にて御賣捌被下度候

- (1) Please sell our goods at the market price.
- (2) You may dispose of our goods at current prices.
- (3) We authorize you to sell our goods at the price obtainable.

値段五圓以上に昂進次第御賣被下度候

- (1) As soon as the price has advanced to over yen 5 please sell the goods.
- (2) Should the price go higher than five yen, please do not fail to sell the goods.
- (3) On recovering to five yen, you may sell the goods.

直段に關しても貴方直段以下にて當市に賣手有之候

- (1) On the point of price also, we can find sellers in this market, who would offer lower than your price.
- (2) As regards the the price, some sellers in this market quote much lower than yours.

(3) As to the price, we can get the goods cheaper in this market than your offer.

目下の相場にては賣手無之候

- (1) Sellers cannot be found at the present prices.
- (2) There are no sellers on the market at the low prices.
- (3) Sellers are few at the present low prices.

金拾圓以下にて賣手有之候はゞ御通知被下度候

- (1) If there are sellers below yen 10, please inform us of them.
- (2) If you could find sellers at yen 10 or under, you would please write to us.
- (3) If you find sellers under ten yen, please inform us at once.

何卒貴市場賣行見込御通知被下度候

- (1) Please inform us of the salability of them.
- (2) You will please favour us by informing of the prospect of selling the goods.
- (3) We shall thank you if you will kindly advise us of your opinion about our goods.

貴市に於ても相當賣行有之ものと被存候

- (1) We are confident that our goods will find market in your place too.
- (2) You will also be able, we think, to find buyers for our articles in your locality.

(3) We think there is a good field in your town for activity of our manufactures.

賣行悪しく御座候

- (1) The selling is unsatisfactory.
- (2) There is not much demand for them.

賣込の見込有之候

- (1) There is a prospect of selling.
- (2) There is a good hope of effecting sales.

貴地市場賣行の如何

- (1) As to the prospect of them in your market.
- (2) Whether they are saleable in your market.

現物ならば相當賣捌き得べく被存候

- (1) We could sell a substantial quantity, if we had in hand the goods.
- (2) It is quite possible that we could sell some quantity of the goods, if we had some stock of them here.
- (3) Possessing spot goods here, it would be easy to effect sales of them.

約 定

先日約定申候燐寸五百兩は四月積出の約定に候

- (1) The 500 cases of matches contracted the other day have been agreed for shipment in April.
- (2) The 500 cases of matches negotiated recently have been stipulated to be shipped in April.

(3) The 500 cases of matches, which we contracted with you, have been purchased on the condition that they should be shipped in April.

御來示之相場にて五萬磅約定致度候

(1) We wish to settle exchange for £50,000 at the rate you mentioned.

(2) We like to contract exchange for £50,000 at the rate you quoted.

(3) Please have the exchange settled for £50,000 at the rate of exchange you stated.

約定書御送附被下度候

(1) Please forward us your contract note.

(2) Have the kindness to send us your contract memo.

(3) Please let us have your letter of agreement.

出来得れば約定取消被下度候

(1) We should like to cancel the contract, if possible.

(2) Please cancel the contract, if possible.

(3) If you do not object to, we should like to cancel the agreement.

賣上代金は本月五日迄に御支拂被下べき約束に候處未だ御送

金に不接候

(1) The proceeds of your sales were to be paid before the 5th of this month, but you have not yet remitted the sum to us.

(2) It has been agreed upon that the proceeds were to be remitted to us by the 5th of this month, but you still leave the sum unpaid.

(3) Notwithstanding your promise that the proceeds of the goods were to be paid before the 5th instant, we have not yet received the sum.

約定取消承認可致候得共當方損害金五千圓要求可申候

(1) We will agree to cancel the contract, but to compensate our loss, we shall claim on you yen 5,000.

(2) We have no objection to cancel the contract if you pay us yen 5,000 to make good our loss.

(3) The contract will be cancelled on the condition that you pay us yen 5,000 to cover the loss we shall have to suffer through the cancellation.

延 引

不可抗力の原因により遅延致す事に候へば已を得ざる次第と存候

(1) We cannot but accept them, since the delay is due to force majeure.

(2) We cannot help for the delay as it was brought about by an inevitable accident.

(3) We can but agree to the delay as it was not your own fault.

萬一積出延引に依り御註文御取消相成候は

(1) If you desire to cancel your orders on account of the

delay in shipment.

(2) If you should like to cancel your orders, being unable to accept the delayed shipment.

(3) If you wish to cancel your orders, delayed shipments being unacceptable to you.

延引致居申譯無之候

(1) We have to apologize for delay.

(2) We much regret that we are quite in arrears.

(3) We do not know how to apologize for the prolongation

右延引の爲め蒙むり候當方損害金

(1) The damage sustained by us on account of the delay in shipment.

(2) The loss incurred by us through the belated shipment.

(3) The loss to us occasioned by the late shipment.

積出一月延引相成候

(1) The shipment was delayed by one month.

(2) You have delayed the shipment a month.

(3) The shipment was late by one month.

若し御買入延引致候は、高價なる品の買付を餘儀なくせらるべく存申候

(1) Should you delay in making purchases any longer, it is probable that you would be obliged to pay considerably higher prices.

(2) If you should miss the chance, you shall have to purchase much dearer goods.

(3) Any delay in purchasing will make you pay higher prices.

萬一積出延引に依り御注文御取消相成候は、

(1) If you desire to cancel your orders on account of the delay in shipment.

(2) If you should like to cancel your orders, being unable to accept the delayed shipment.

(3) If you wish to cancel your orders, delayed shipments being unacceptable to you.

約一箇月積出延引可申候間左様御承知被下度候

(1) Shipment will be delayed by about one month, which please note.

(2) We shall be forced to delay the shipment by about one month, and request your kind approval of this.

(3) It is inevitable that the shipment will be delayed about a month, which kindly note.

機關故障の爲め出帆日五日延引致候

(1) The departure will be delayed a few days on account of the break-down of the boiler.

(2) A delay of a few days will be inevitable due to the damage of her boilers.

(3) The steamer will be delayed to leave for four or five days, her boilers having sustained a damage.

援 助何卒御援助賜はり度奉願上候

- (1) We ask your kind assistance in this direction.
- (2) You will do us a favour you if will work up a business for our articles.
- (3) We shall thank you if you will kindly support us in exploiting market for our manufactures.

同氏の目的達成の爲め何卒御援助被下度奉願上候

- (1) We shall deem it a great favour if you will kindly give assistance to him in order to attain his objects.
- (2) We shall feel very much indebted to you if you will please render assistance to him in accomplishing his end.
- (3) You will oblige us by giving him assistance so that he may gain the desired end.

今回だけ何卒援助被下度候

- (1) Please give us your assistance on this occasion.
- (2) We shall be very much obliged if you will kindly render us an assistance this time only.
- (3) We solicit your kind assistance on this occasion only.

延 期借入金壹万圓明日日に相成候得共何卒一ヶ月支拂延期被下度願上候

- (1) Our loan of yen 10,000 becomes due to-morrow, which we shall have to ask you to extend for a month.
- (2) The 10,000 yen, which we borrowed from you, will fall

due to-morrow, but you will please favour us by extending the payment for a month.

- (3) The loan of yen 10,000 is to be repaid to you to-morrow but we shall be much obliged if you will kindly renew it for another month.

尙信用状期限を二ヶ月延長の事に銀行へ申込置候

- (1) Further, we have to inform you that we have requested the bank to extend the date of expiry of the letters of credit by two months.
- (2) Please further note that our letters of credit have been extended by two months.
- (3) We have applied to our bank to extend the maturity of our letter of credit by two months, which please note.

支拂延期難致候

- (1) We cannot comply with your request that the payment be deferred.
- (2) We cannot extend the date of payment.
- (3) We are unable to extend the payment.

積出一ヶ月延期御承認被下度願上候

- (1) Will you please allow us to delay the shipment by one month?
- (2) We shall deem it a favour if you will agree to the delay of shipment by one month.
- (3) We hope you will favour us by granting an extension

of the date of shipment.

積出延期承認仕候

- (1) We agree to your shipping our goods one month later.
- (2) You may ship our goods one month later.
- (3) We are pleased to allow you one month's extension for shipping our goods.

積出延期承諾難致候

- (1) We regret to inform you that we cannot allow one month's delay in shipping our goods.
- (2) We are sorry to say that the goods being wanted most urgently we cannot give you an extension of the date of shipment.
- (3) We cannot comply with your request to ship our goods one month later.

要 求

貴方御要求の信用状之趣意に適合するものと存候得共一應

地正金銀行支店に就き詳細御問合せ被下度候

- (1) We think this letter of credit is identical in its character with what you request, but you might inquire for full information at the branch of the Yokohama Specie Bank in your city.
- (2) We are of the opinion that the letter of credit is the same in principle with the one you ask for, but it would be better for you to get full information from the branch office of the said bank at your end.

(3) Although we understand that the credit is one and the same in its nature with what you are in need of, please make sure at the branch of the Yokohama Specie Bank in your city whether or not it meets with your requirement.

右様の事情に候間御要求に應じ難く候

- (1) I cannot comply with your request under the circumstance mentioned above.
- (2) We cannot accept your proposal in the circumstance above-mentioned.
- (3) The conditions above mentioned prevent our complying with your request.

再考致候得共得要求に應じ難く候

- (1) We have reconsidered the above matter, but we cannot accept your request.
- (2) We have given further consideration to this matter, but it is beyond our power to comply with your request.

何時にても御要求有之次第御返金可申上候

- (1) We will repay the sum whenever you demand for it.
- (2) The money will be returned to you at any time you are in need of it.
- (3) You can have the money back to you on demanding for it to us.

御要求に従ひ積出中止致候

- (1) In accordance with your instructions, we have stopped

the shipment of the goods.

(2) At your request, the shipment of the goods have been stopped.

(3) In compliance with your request, the goods have not been shipped.

豫 算

陸揚後の費用豫算御通知被下度候

(1) Please inform us of your estimate of the charges to be incurred after landing the goods at your place.

(2) Kindly let us know about how much charges will be required after the goods have been landed at your city.

(3) You will please favour us by informing of the estimated amount of expenses likely to incur at your place.

倉敷料其他一俵に付一圓内外の豫算に候

(1) We estimate the expenses of storage and other charges at about yen 1 a bale.

(2) Our estimate is about one yen per bale for storage and other charges.

(3) The storage and other charges are estimated at yen 1 per bale.

今月千俵買入の豫算に候

(1) We are expecting to buy about 1,000 bales this month.

(3) The estimate of our consumption this month is 1,000 bales

(3) The number of bales we shall buy this month is estimated at 1,000 bales.

容 赦

量目は一分迄目切容赦之事に御承諾願上候

(1) Please be understood that the weight is subject to one per cent franchise.

(2) It is to be agreed upon that a franchise of 1 per cent is to be allowed on the weight.

(3) Please agree that a loss in weight up to 1 per cent is to be allowed.

何卒御容赦願上候

(1) We ask your pardon.

(2) We solicit your leniency.

(3) We hope you will grant us a favour in this case.

容赦致候

(1) I will forgive him.

(2) We will let this pass over for this time only.

(3) We will overlook the matter for this time.

容赦難致候

(1) We cannot allow this to pass.

(2) We cannot give you the allowance.

(3) We cannot pardon.

郵 便

別便にて

(1) Under separate cover.

(2) Per another mail.

郵便及電信料は發信者の負擔とす

(1) Postages and cable charges are to be paid by the party dispatching such mails and cables.

(2) All charges in connection with mails and cables are to be for account of the senders.

(3) Each party has to bear the cabling and mailing expenses incurred by it.

委細郵便にて可申上候

(1) We will write you fully by letter.

(2) A full information will be sent you by letter.

次便にて御送り可申上候

(1) We will send you them by next mail.

(2) They will be sent you by next mail.

電信にて簡短に御通信被下詳細は郵便にて願上候

(1) Please cable us briefly and write us fully.

(2) Kindly wire us the gist and write fully by mail.

有 効電信にてオツプラーしたる時には發信日とも三日間有効の事

(1) Offers made by cable are to be in force for three days including the day despatched.

(2) Cabled offers are to be open for three days, inclusive of the day dispatched.

本日より有効に候

(1) It has become effective from this date.

(2) It is in force on and after this date.

(3) It is operative from this date.

何日間有効に候哉

(1) For how many days will it be available?

(2) Please inform us how long it will be in force.

(3) How many days will it be good for?

何日より有効に相成候哉

(1) From when will it be in force?

(2) When it will become effective.

(3) You will please enlighten us when it will become operative.

輸 出 入弊店も貴國へ毛糸輸出仕度取引先を求め居候折柄に候

(1) We have just been looking for a correspondent with a view to exporting wool yarn to your country.

(2) Being desirous of exporting wool yarn to your country, we have been searching for a respectable firm in your place.

(3) We are desirous of exporting wool yarn to your country and for that purpose we have just been looking for a firm in your city.

弊店は貴地より毛糸輸入仕度存候

(1) We wish to import wool yarn from your country.

(2) We are desirous of importing wool yarn from your place.

(3) We should like to import your wool yarn into this country.

上記之場所にて輸出商を開店致候

(1) I have opened an export business at the above address.

(2) I have established an exporting house at the address mentioned above.

(3) I have commenced an export business at the above place.

同氏は當市生糸輸出商丸光商會之重役に有之候

(1) He is a director of the firm of Marumitsu Shokai, silk exporters, of this city.

(2) Mr. Yamamoto is one of the directors of the firm of Marumitsu & Co., exporters of raw silk, here.

(3) He is one of the executive members of Messrs. Marumitsu Shokai, raw silk exporters, of this city.

費用多額を要し輸入は不可能に候

(1) The goods cannot be imported, the charges coming up to too high.

(2) The goods cannot be imported because the transportation charges amount to too large.

(3) Importation of the goods is impossible on account of the heaviness of charges.

不況の爲め輸出入共激減致候

(1) Owing to the depression, both exports and imports have

decreased considerably.

(2) Exports and imports have shown heavy decreases on account of the present depression of business.

(3) The foreign trade has shrunk affected by the inactivity of business.

融 通

時價之八掛即ち金八千圓迄御融通可申上候

(1) We will advance you 80% of the current price, that is, yen 8,000.00.

(2) We can accommodate you up to the 80% of the market price, viz., yen 8,000.00.

(3) We will allow you to overdraw up to yen 8,000.00, 80 per cent of the market value.

擔保品時價下落致候に付金九千圓也融通可申上候

(1) The market price of the security having declined, we will advance you up to yen 9,000.

(2) As the current price of the goods under security has fallen, we can advance you only yen 9,000.00.

(3) On account of the fall in price of the hypothecated goods, we will lend you yen 9,000.00 only.

十一月二十日に御融通申上候貸附金壹萬圓也明日期日に相成候

(1) The loan of yen 10,000.00 advanced on the 20th November last will fall due to-morrow.

(2) The 10,000 yen lent you on November 20th will become maturity to-morrow.

(3) The advance of yen 10,000 made on November 20 will mature to-morrow.

郵船株百株を擔保として金五千圓也御融通被下度候

(1) Please lend us yen 5,000 on a security of 100 shares of N.Y.K.

(2) Kindly accommodate us yen 5,000 against 100 N.Y.K. shares.

(3) Will you please grant us a loan of yen 5,000 on a security of 100 N.Y.K. shares?

市價之八掛御融通可申上候

(1) We will lend you on the security for 80 per cent of the market value.

(2) We can accommodate you 80 per cent of the current price.

(3) We will loan you against the security for 80 per cent of the market quotation.

残 金

殘金は當座勘定へ御振込被下度候

(1) Kindly place the balance to our current deposit account.

(2) Please credit our account current with the balance.

(3) Crediting our current account with the balance.

殘金は本月末御支拂可申上候

(1) The balance will be paid at the end of this month.

(2) We will repay you the balance at the end of the month.

(3) You can rely upon my paying you the balance of the account by the end of this month.

殘金何日御支拂被下べく候哉

(1) Please let us know when you will pay us the balance.

(2) Kindly inform us when you are going to repay us the remainder.

(3) When will you square up your outstanding accounts?

殘金幾何有之候哉

(1) What is the amount of balance?

(2) Kindly inform us of the amount of balance.

(3) What is the amount outstanding?

殘金有之候哉否哉御通知被下度候

(1) Please let us know if there is any balance in account.

(2) We should like to know if there is any money left.

殘金は本月末日御支拂可申候

(1) We will pay you the balance at the end of the month.

(2) You may rely upon our paying you the balance at the end of this month.

(3) We will settle the balance by the end of the month without fail.

殘金無之候

(1) There is no balance in the account.

(2) The balance is nil.

(3) There is no cash left in hand.

銀行英語會話及書翰文

銀行業務に關し銀行員と客との
對話及び書翰文を收めたるもの
好評噴々の書。

四六版百餘頁 定價六十錢 送料四錢

發行所 商用英文研究社

銀行英語熟語集

主として外國爲替に必要なる用
語に懇切な説明を施したるもの
一般人士の好参考書である。

ポケット小形 五十頁 一部三十錢 送料二錢

發行所 商用英文研究社

大正十三年九月十八日印刷
大正十三年九月廿五日發行

不許
複製

著者、
印刷者、
發行所

印刷所

英語商業通信文便覽

定價金壹圓五拾錢
書留送料十三錢

大阪市西區川口町八番地

福永重良

大阪府西成郡鷺洲町大仁七十八番地

商用英文研究社印刷部

大阪市西區川口町八番地川口ビルディング

商用英文研究社

振替口座大阪七一二九八番
電話・二〇八七・二五四〇・二八五番
大阪中央局私書函百十七號

發行所

主幹 元セ・フア-イ-ースト記者 福永重良
元セ・トレ-ド主筆

月刊

商用英文研究

實務を根底として活きた商用英語を研究する雑誌。用語説明の適切親切は本誌の生命とする所。相當英語の素養ある人の購讀に適す。

定價 一部三十錢 半年一圓七十錢 一年三圓三十錢 送料不要

發行所 商用英文研究社

銀行用英文諸書式

内外諸銀行にて使用せられてゐる英文諸書式一百種を集めそれに和譯を添へたるものである。銀行は勿論貿易に従事せらるゝ人の好参考書である。

四六倍大版 百四十餘頁 一部三圓 送料十七錢

發行所 商用英文研究社

323
582

終